

# **MATUTINO DOMINICAL**

08-03-2026

**DE San Gregorio Palamas Arzobispo de  
Tessalonika y Santo confesor  
Teophilacto, Arzobispo de Nicodemia  
Modo 6 eo 6**



## **LA RESURRECCIÓN**

**ARZOBISPADO ORTODOXO DE CHILE**

## OFICIO DE MATUTINO DOMINICAL

**S.: Bendito sea nuestro Dios, perpetuamente,  
ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**

C.: Amén.

Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, Ten piedad de nosotros.  
Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, Ten piedad de nosotros.  
Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, Ten piedad de nosotros.

قُدُّوسٌ اللهُ، قُدُّوسٌ القوي، قُدُّوسٌ الذي لا يموت ارحمنا. (ثلاثاً)

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo,  
Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos, amén.**

Santísima Trinidad, ten piedad de nosotros. Oh Señor, perdona nuestros pecados. Oh Soberano, absuelve nuestras transgresiones. Oh Santísimo, mira y sana nuestras dolencias, por Tu Nombre. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

المجدُ للآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُّوسِ، الآنَ وكُلِّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمين.

أَيُّهَا الثَّالوثُ القُدُّوسُ، ارحمنا. ياربُّ، اغفِرْ خطايانا. يا سيِّدُ، تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا. يا قُدُّوسُ، اطلِّعْ واشفِ أمراضنا، من أجل اسمِكَ. ياربُّ ارحم، ياربُّ ارحم، ياربُّ ارحم.

**Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo,  
Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos, amén.**

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea Tu nombre, venga Tu reino, hágase Tu voluntad así en la tierra como en el cielo. El pan sustancial nuestro dánoslo hoy, y perdona nuestras deudas como nosotros perdonamos a nuestros deudores, y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del maligno.

**S.: Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**

C.: Amén.

المجدُ للآبِ والابنِ والرُّوحِ القُدُّوسِ، الآنَ وكُلِّ أوانٍ وإلى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمين.

**أَبَانَا** الذي في السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ. لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ. كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبْرَنَا الْجَوْهَرِيِّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ.

الكاهن: لأن لك الملك والقدرة والمجد أيها الآب والابن والروح القدس الآن وكل آن والى دهر الدهرين **آمين**.

**C1- Salva, oh Señor, a tu pueblo y bendice a tu heredad. Concede a tus fieles la victoria sobre los malignos y protege a los tuyos por tu Santa Cruz.**

**خَلِّصْ** يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ، وَامْنَحْ عَيْبِدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الْغَلْبَةَ عَلَى مُحَارِبِيهِمْ، وَاحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلَيبِكَ، جَمِيعَ الْمُخْتَصِّينَ بِكَ.

**C2- Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.**

**Oh Cristo Dios, Tú que voluntariamente fuiste levantado sobre la Cruz, concede Tu compasión a Tu pueblo nuevo llamado por Tu nombre, con Tu poder alegra a nuestras piadosas autoridades, concediéndoles la victoria sobre los enemigos, sea Tu auxilio un arma de paz y victoria invencible.**

**المجد للآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ،**

**يَا مَنْ** ارْتَفَعْتَ عَلَى الصَّلِيبِ مُخْتَارًا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، إِمْنَحْ رَأْفَتَكَ لِشَعْبِكَ الْجَدِيدِ الْمُسَمَّى بِكَ، وَفَرِّحْ بِقُوَّتِكَ الْمُؤْمِنِينَ، مَانِحًا إِيَّاهُمْ الْغَلْبَةَ عَلَى مُحَارِبِيهِمْ، وَلْتَكُنْ لَهُمْ مَعُونَتُكَ سِلَاحَ سَلَامٍ، وَظَفْرًا غَيْرَ مَقْفُورٍ.

**C1- Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

**Oh Madre de Dios, alabadísima, protectora, temible y fidedigna, no rechaces nuestras súplicas, oh Bondadosa. Afirma el estado de los cristianos ortodoxos, salva a los que ordenaste gobernar y concédeles desde el cielo la victoria, porque engendraste a Dios, oh única bendita.**

**الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.**

**أَيَّتُهَا** الشَّفِيعَةُ الرَّهْبِيَّةُ غَيْرُ الْمَحْدُولَةِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهَ الْكَلِيَّةَ التَّسْبِيحِ، لَا تُعْرِضِي يَا صَالِحَةُ عَنْ تَوْسُلَاتِنَا، بَلْ وَطِّدِي سِيرَةَ الْمُسْتَقِيمِي الرَّأْيِ، وَخَلِّصِي الَّذِينَ أَمَرْتِ أَنْ يَتَمَلَّكُوا، وَامْنَحِيهِمْ الْغَلْبَةَ مِنَ السَّمَاءِ، بِمَا أَنَّكَ وَلَدْتِ الْإِلَهَ أَيَّتُهَا الْمُبَارَكَةُ وَحَدِّكَ.

## EKTENIA

S.: **Apiádate de nosotros, oh Dios, según Tu gran misericordia, te suplicamos nos escuches y Tengas piedad.**

C.: Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

S.: **Roguemos también por los fieles cristianos ortodoxos.**

C.: Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

S.: **Roguemos también por nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N) y todos nuestros hermanos en Cristo.**

C.: Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

S.: **Porque Tú eres un Dios misericordioso y amas a la humanidad, y a Ti glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**

C.: Amén; en el nombre del Señor, bendice Padre.

*El sacerdote, trazando la señal de la Cruz con el incensario, dice en voz alta:*

S.: **Gloria a la Trinidad Santísima, Consustancial, Vivificadora e Indivisible, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.**

C.: Amén.

الكاھن: اِرْحَمْنَا يَا اللّٰهُ بِعَظِيْمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ اِلَيْكَ فَاَسْتَجِبْ وَاَرْحَمْ.

الجَوَّوق: يَا رَبُّ اَرْحَمْ. (ثلاثاً)

الكاھن: وَاَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ اَجْلِ الْمَسِيْحِيِّيْنَ الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ الْاَرْثُوْدُوْكْسِيِّيْنَ.

الجَوَّوق: يَا رَبُّ اَرْحَمْ. (ثلاثاً)

الكاھن: وَاَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ اَجْلِ اَبِيْنَا وَرَئِيْسِ كَهَنَتِنَا (...), وَكُلِّ اِخْوَتِنَا فِي

الْمَسِيْحِ.

الجَوَّوق: يَا رَبُّ اَرْحَمْ. (ثلاثاً)

الكاھن: لِاَنَّكَ اِلٰهٌ رَحِيْمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ، وَلكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ اَيْهَا الْاَبُ وَالابْنُ وَالرُّوْحُ

الْقُدُّوسِ، الْاَنَ وَكُلِّ اَوَانٍ وَاِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِيْنَ.

الجَوَّوق: اَمِيْن، بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا اَب.

الكاھن: الْمَجْدُ لِلثَّالُوْثِ الْقُدُّوسِ، الْوَاحِدِ فِي الْجَوْهَرِ، الْمُخَيِّي، غَيْرِ الْمُنْقَسِمِ، كُلِّ

حِيْنِ، الْاَنَ وَكُلِّ اَوَانٍ وَاِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِيْنَ.

الجَوَّوق: اَمِيْن.

**L1- Gloria a Dios en las alturas, y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad.**

Gloria a Dios en las alturas, y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad.

**Gloria a Dios en las alturas, y paz en la tierra a los hombres de buena voluntad.**

المَجْدُ لله في العُلَى، وعلى الأَرْضِ السَّلَام، وفي النَّاسِ المَسْرَةَ. (ثلاثاً)  
يا رَبُّ افْتَحْ شَفَتي فَيُخَبِّرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ (مرَّتَيْنِ).

Señor abre mis labios, y mi boca cantará tus alabanzas.

**Señor abre mis labios, y mi boca cantará tus alabanzas.**

### SALMO 3

Oh Señor, ¿por qué se han multiplicado  
los que me atribulan?

Muchos son los que se rebelan contra mí.

Muchos son los que dicen de mi alma:

No hay salvación para él en su Dios.

Pero Tú, Señor, eres mi escudo;  
mi gloria, y el que levanta mi cabeza.

Con toda mi voz clamé al Señor,  
y Él me respondió desde su monte santo.

Yo me acuesto y duermo y despierto,  
porque Dios me sostiene.

No temeré a diez millares de gente,  
que pusieron sitio contra mí.

Levántate, Señor; sálvame, Dios mío;

porque Tú golpeaste en la quijada a todos los que sin razón me odian.

Los dientes de los perversos quebrantaste.

En el Señor está la salvación;  
sobre Tu pueblo venga Tu bendición.

Yo me acosté y dormí, y desperté,  
porque el Señor me sustenta.

### ✠ المزمورُ الثالث ✠

يا رَبُّ لماذا كَثُرَ الذينَ يُحْزِنُونِي؟ كَثِيرُونَ قامُوا عَلَيَّ.

كَثِيرُونَ يَقولُونَ لِنَفْسِي لا خِلاصَ لَهُ بِإِلَهِهِ.

وَأَنْتَ يَا رَبُّ نَاصِرِي وَمَجْدِي وَرَافِعُ رَأْسِي.  
 بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ فَأَجَابَنِي مِنْ جَبَلِ قُدْسِهِ.  
 أَنَا رَقَدْتُ وَنَمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي.  
 فَلَا أَخَافُ مِنْ رِبَوَاتِ الشَّعْبِ الْمُحِيطِينَ بِي الْمُتَوَازِينَ عَلَيَّ. فَمَّا يَا رَبُّ، خَلِّصْنِي يَا إِلَهِي.  
 فَإِنَّكَ قَدْ ضَرَبْتَ كُلَّ مَنْ يُعَادِينِي بَاطِلًا، وَسَحَقْتَ أَسْنَانَ الْخَطَاةِ.  
 لِلرَّبِّ الْحَمْدُ، وَعَلَى شَعْبِكَ بَرَكَتُكَ.

وَأَيْضًا

أَنَا رَقَدْتُ وَنَمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي.

### SALMO (37) 38

Señor, no me reprendas en Tu furor,  
 ni me eduques en Tu ira.  
 Porque tus flechas cayeron sobre mí,  
 y sobre mí ha pesado Tu mano.  
 Nada hay sano en mi carne,  
 a causa de Tu enojo;  
 ni hay paz en mis huesos,  
 a causa de mi pecado.  
 Porque mis iniquidades han sobrepasado mi cabeza;  
 como carga pesada  
 se han agravado sobre mí.  
 Mis llagas se han podrido y supuran.  
 A causa de mi locura,  
 yo me encorvé  
 y humillé completamente.  
 Anduve entristecido todo el día.  
 Mis espaldas están llenas de burlas,  
 por eso nada hay sano en mi cuerpo.  
 Me agoté y me humillé totalmente.  
 Y el suspiro de mi corazón  
 llegó a ser un gemido.  
 Oh Señor, en Ti está todo mi deseo.  
 Y mi suspiro no Te es oculto.

Mi corazón está acongojado,  
me ha abandonado mi vigor.  
Y aun la luz de mis ojos me falta ya.  
Mis amigos y mis cercanos  
me abandonaron.  
Y mis parientes se mantienen  
lejos de mí.  
Los que cazan mi alma,  
me tendieron lazos y me agotaron.  
Y los que procuraban mi mal  
hablan iniquidades.  
Y maquinan traiciones día y noche.  
Mas yo como un sordo que no oye.  
Y como un mudo que no abre su boca.  
Soy pues, como un hombre que no oye.  
Y en cuya boca no hay réplica.  
Porque de Ti, Señor, he esperado;  
Tú responderás, Señor Dios mío.  
Porque dije:  
No les permitas que se burlen de mí.  
Y se engrandezcan sobre mí,  
cuando mi pie resbale.  
Ya estoy a punto de claudicar,  
Y mi angustia está en mí continuamente.  
Por tanto, confieso mi maldad,  
y mi pecado es lo que me atormenta.  
Mis enemigos están vivos  
y son más fuertes que mí.  
Los que me odian injustamente  
han aumentado.  
Los que pagan mal por bien.  
De mí se enemistan,  
por seguir yo la bondad.  
No me desampares, oh Señor;  
Dios mío, no Te alejes de mí.  
Apresúrate a ayudarme,  
oh Señor, mi salvación.

✠ المزمورُ السَّابِعُ والثَّلَاثُونَ ✠

**يا ربُّ لا بغضبك تُؤخِّني، ولا برجزك تُؤدِّبني.**  
 فَإِنَّ سَهَامَكَ قَدْ نَشَبَتْ فِيَّ، وَمَكَّنْتَ عَلَيَّ يَدَكَ.  
 لَيْسَ لِحَسَدِي شِفَاءٌ مِنْ وَجْهِ غَضَبِكَ، وَلَا سَلَامَةٌ فِي عِظَامِي مِنْ وَجْهِ خَطَايَايَ.  
 لِأَنَّ آثَامِي قَدْ تَعَالَتْ فَوْقَ رَأْسِي، كَحِمْلٍ ثَقِيلٍ قَدْ ثَقُلْتَ عَلَيَّ.  
 قَدْ أَنْتَنْتَ وَقَاحَتْ جِرَاحَاتِي مِنْ جَرَى جَهَالَتِي.  
 شَقِيتُ وَأُخِيتُ إِلَى الْغَايَةِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ مَشَيْتُ عَابِسًا.  
 لِأَنَّ مَتْنِي قَدْ امْتَلَأَ مَهَازِي، وَلَيْسَ لِحَسَدِي شِفَاءٌ.  
 شَقِيتُ وَأَتَضَعْتُ جِدًّا، وَكُنْتُ أُنُّ مِنْ تَنْهَدٍ قَلْبِي.  
 يَا رَبُّ إِنْ بُغِيتِي كُلَّهَا أَمَامَكَ وَتَنْهَدِي لَمْ يَخْفَ عَنْكَ.  
 قَدْ اضْطَرَبَ قَلْبِي وَفَارَقْتَنِي قُوَّتِي، وَنُورُ عَيْنِي أَيْضًا لَمْ يَبْقَ مَعِي.  
 أَصْدِقَائِي وَأَقْرَبَائِي دَنُوا مِنِّي، وَوَقَفُوا لَدَيْ، وَجَنَسِي وَقَفَ مِنِّي بَعِيدًا.  
 وَأَجْهَدُنِي الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي، وَالْمَلْتَمِسُونَ لِي الشَّرَّ تَكَلَّمُوا بِالْبَاطِلِ، وَغُشُوشًا طَوَّلَ النَّهَارَ دَرَسُوا.  
 أَمَّا أَنَا فَكَأَصَمٌ لَا يَسْمَعُ، وَكَأَخْرَسٌ لَا يَفْتَحُ فَاةً.  
 وَصِرْتُ مِثْلَ إِنْسَانٍ لَا يَسْمَعُ وَلَا فِي فَمِهِ تَبْكِيَةٌ.  
 لِأَنِّي عَلَيْكَ يَا رَبُّ تَوَكَّلْتُ، أَنْتَ تَسْتَجِيبُ لِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي.  
 لِأَنِّي قُلْتُ لَا يَشْمَتُ بِي أَعْدَائِي، وَعِنْدَمَا زَلَّتْ قَدَمَايَ عَظَّمُوا عَلَيَّ الْكَلَامَ.  
 لِأَنِّي أَنَا لِلضَّرْبِ مُسْتَعِدٌّ، وَوَجَعِي لَدَيْ فِي كُلِّ حِينٍ.  
 لِأَنِّي أَنَا أَخْبَرْتُ بِإِثْمِي، وَأَهْتَمُّ مِنْ أَجْلِ خَطِيئَتِي.  
 أَمَّا أَعْدَائِي فَأَحْيَاءُ، وَهُمْ أَشَدُّ مِنِّي، وَقَدْ كَثُرَ الَّذِينَ يُبْغِضُونِي ظُلْمًا.  
 الَّذِينَ جَارُونِي بَدَلَ الْخَيْرِ شَرًّا، مَحَلُّوا بِي لِأَجْلِ ابْتِغَائِي الصَّلَاحِ.  
 فَلَا تُهْمِلْنِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي، وَلَا تَتْبَاعِدْ عَنِّي.  
 أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبُّ خَلَاصِي.

**وَأَيْضًا**

فَلَا تُهْمِلْنِي يَا رَبِّي وَإِلَهِي، وَلَا تَتْبَاعِدْ عَنِّي،  
 أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبُّ خَلَاصِي.

*SALMO (62) 63*

Dios, Dios mío eres tú;  
De madrugada te buscaré;  
Mi alma tiene sed de ti, mi carne te anhela,  
En tierra seca y árida incaminable donde no hay aguas,  
Para ver tu poder y tu gloria,  
Así como te he mirado en el santuario.  
Porque mejor es tu misericordia que la vida; Mis labios te alabarán.  
Así te bendeciré en mi vida;  
En tu nombre alzaré mis manos.  
Como de meollo y de grosura será saciada mi alma,  
Y con labios de júbilo te alabará mi boca,  
Cuando me acuerde de ti en mi lecho, y meditando en ti en las auroras.  
Porque has sido mi socorro,  
Y así en la sombra de tus alas me regocijaré.  
Está mi alma apegada a ti;  
Tu diestra me ha sostenido.  
Pero los que para destrucción buscaron mi alma  
Caerán en los sitios bajos de la tierra.  
Los destruirán a filo de espada; Serán porción de los chacales.  
Pero el rey se alegrará en Dios;  
Será alabado cualquiera que jura por él;  
Porque la boca de los que hablan mentira será cerrada.  
**(y también)**  
Meditando en ti en las auroras.  
Porque has sido mi socorro,  
Y así en la sombra de tus alas me regocijaré.  
Está mi alma apegada a ti;  
Tu diestra me ha sostenido.

**Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

**Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, oh Dios.**

**Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.**

**Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.**

L2- Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

✠ المزمور الثاني والستون ✠

يا الله إلهي إليك أُبَكِّر.

عَطَشْتُ إِلَيْكَ نَفْسِي، بِكُمْ نَوْعَ لَكَ جَسَدِي؟ كَأَرْضٍ بَرِيَّةٍ وَغَيْرِ مَسْلُوكَةٍ وَعَادِمَةِ الْمَاءِ.

هَكَذَا ظَهَرْتُ لَكَ فِي الْقُدْسِ، لِأَعَيْنِ قُوَّتِكَ وَمَجْدِكَ.

لَأَنَّ رَحْمَتَكَ أَفْضَلُ مِنَ الْحَيَاةِ، وَشَفَتَايَ تُسَبِّحَانِكَ.

هَكَذَا أُبَارِكُكَ فِي حَيَاتِي، وَبِاسْمِكَ أَرْفَعُ يَدَيَّ.

فَتَمْتَلِئُ نَفْسِي كَمَا مِنْ شَحْمٍ وَدَسَمٍ، وَبِشِفَاةِ الْإِبْتِهَاجِ يُسَبِّحُكَ فَمِي.

إِذَا ذَكَرْتُكَ عَلَى مِفْرَشِي، هَدَذْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ.

لَأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا، وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أُسْرُ.

التَّصَقَّتْ نَفْسِي وَرَاءَكَ، وَإِيَّايَ عَضُدْتُ يَمِينِكَ.

أَمَّا الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي بَاطِلًا، فَسَيَدْخُلُونَ فِي آسَافِلِ الْأَرْضِ، وَيُدْفَعُونَ إِلَى أَيْدِي السُّيُوفِ، وَيَكُونُونَ أَنْصِبَةً لِلشَّعَالِ.

أَمَّا الْمَلِكُ فَيَسْرُ بِاللَّهِ، وَيُمْتَدِّحُ كُلَّ مَنْ يَخْلِفُ بِهِ، لِأَنَّهُ قَدْ سُدَّتْ أَفْوَاهُ الْمُتَكَلِّمِينَ بِالظُّلْمِ.

وأيضاً

هَدَذْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا، وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أُسْرُ التَّصَقَّتْ نَفْسِي وَرَاءَكَ، وَإِيَّايَ عَضُدْتُ يَمِينِكَ،

المجد للآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمين.

هَلَلُوبِيَا، هَلَلُوبِيَا، هَلَلُوبِيَا، المجد لك يا الله

ياربُّ ارحم (ثلاثاً)

المجد للآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمين.

SALMO (87) 88

Oh Señor, Dios de mi salvación,  
día y noche clamo delante de Ti.  
Llegue mi oración a Tu presencia;

inclina Tu oído a mi clamor.  
Porque mi alma está saturada de males,  
y mi vida cercana al Hades.  
Soy contado entre los que descienden al sepulcro;  
soy como hombre sin ayuda,  
relegado entre los muertos,  
como los pasados a espada  
que yacen en el sepulcro,  
de quienes no Te acuerdas ya,  
y que fueron arrebatados de Tu mano.  
Me has puesto en la fosa profunda,  
en tinieblas, bajo la sombra de la muerte.  
Sobre mí pesa Tu ira, y me has afligido con todas tus olas.  
Has alejado de mí a mis amigos;  
me has puesto por abominación a ellos;  
encerrado estoy, y no puedo salir.  
Mis ojos se debilitaron a causa de mi aflicción;  
Te llamé, oh Señor, todo el día;  
extendí a Ti mis manos.  
¿Acaso manifiestas tus prodigios a los muertos?  
¿Acaso los médicos los levantarán para alabarte?  
¿Será contada en el sepulcro Tu misericordia, o Tu verdad en el Hades?  
¿Serán reconocidas en la oscuridad  
tus maravillas, y Tu justicia en la tierra del olvido?  
Mas yo a Ti he clamado, oh Señor,  
y de mañana mi oración  
se presentará delante de Ti.  
¿Por qué, oh Señor, alejas mi alma?  
¿Por qué escondes de mí Tu rostro?  
Yo estoy afligido,  
y desde la juventud en la miseria.  
Sobre mí han pasado tus iras  
y me oprimen tus espantos.  
Me han rodeado como aguas día  
y noche; me han cercado.  
Has alejado de mí a mis amigos, compañeros y conocidos.  
Los has puesto en tinieblas,  
por mi causa.

✠ المزمور السَّابِعُ والثَّمَانُونَ ✠

**يا رَبُّ إِلَهَ خَلَاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي اللَّيْلِ أَمَامَكَ.**  
 فَلْتَدْخُلْ قُدَّامَكَ صَلَاتِي، أَمِلْ أُذُنَكَ إِلَيَّ طَلْبَتِي.  
 فَقَدْ امْتَلَأْتُ مِنَ الشُّرُورِ نَفْسِي، وَدَنْتُ مِنَ الْجَحِيمِ حَيَاتِي.  
 حُسِبْتُ مَعَ الْمُنْحَدِرِينَ فِي الْجَبِّ، صِرْتُ مِثْلَ إِنْسَانٍ لَيْسَ لَهُ مُعِينٌ، حُرّاً بَيْنَ الْأَمْوَاتِ.  
 مِثْلَ الْمَجْرَحِينَ الرُّقُودَ فِي الْقُبُورِ، الَّذِينَ لَا تَذْكُرُهُمْ أَيْضاً، وَهُمْ مِنْ يَدِكَ مُقْصُونَ.  
 جَعَلُونِي فِي جُبِّ أَسْفَلِ السَّافِلِينَ، فِي ظُلُمَاتٍ وَظِلَالِ الْمَوْتِ.  
 عَلَيَّ اسْتَقَرَّ غَضَبُكَ، وَجَمِيعُ أَهْوَالِكَ أَجَزَّتْهَا عَلَيَّ.  
 أَبْعَدْتَ عَنِّي مَعَارِفِي، جَعَلُونِي لَهُمْ رَجَاسَةً.  
 قَدْ أَسْلَمْتُ وَمَا خَرَجْتُ وَعَيْنَايَ ضَعُفْتُ مِنَ الْمَسْكَنَةِ.  
 صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ النَّهَارَ كُلَّهُ، وَإِلَيْكَ بَسَطْتُ يَدَيَّ.  
 أَفَعَلَّكَ لِلْأَمْوَاتِ تَصْنَعُ الْعَجَائِبِ؟ أَمْ الْأَطْبَاءُ يُقِيمُونَهُمْ فَيَعْتَرِفُونَ لَكَ؟  
 هَلْ يُحَدِّثُ أَحَدٌ فِي الْقَبْرِ بِرَحْمَتِكَ؟ وَفِي الْهَلَاكِ بِحَقِّكَ؟  
 هَلْ تُعْرِفُ فِي الظُّلْمَةِ عَجَائِبُكَ؟ وَعَدْلُكَ فِي أَرْضٍ مَنْسِيَّةٍ؟  
 وَأَنَا إِلَيْكَ يَا رَبُّ صَرَخْتُ، فَتَبَلَّغْكَ فِي الْعِدَاةِ صَلَاتِي.  
 لِمَاذَا يَا رَبُّ تُقْصِي نَفْسِي، وَتَصْرِفُ وَجْهَكَ عَنِّي؟  
 فَقِيرٌ أَنَا وَفِي الشَّقَاءِ مُنْذُ شَبَابِي، وَحِينَ ارْتَفَعْتُ اتَّضَعْتُ وَتَحَيَّرْتُ،  
 عَلَيَّ جَارَ رَجْرُكَ، وَمُفْرِعَاتِكَ أَرْعَجْتَنِي.  
 أَحَاطْتُ بِكَ كَالْمَاءِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ اكَتَنَفْتَنِي مَعاً.  
 أَبْعَدْتَ عَنِّي الصِّدِيقَ وَالْقَرِيبَ، وَمَعَارِفِي مِنَ الشَّقَاءِ،  
**وَأَيْضاً**

**يا رَبُّ، إِلَهَ خَلَاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي اللَّيْلِ أَمَامَكَ.**  
 فَلْتَدْخُلْ قُدَّامَكَ صَلَاتِي، أَمِلْ أُذُنَكَ إِلَيَّ طَلْبَتِي.

*SALMO (102) 103*

Bendice, alma mía, al Señor,

y bendiga todo mi ser su santo nombre.  
Bendice, alma mía, al Señor.  
Y no olvides ninguno de sus beneficios.  
Él es quien perdona todas tus iniquidades,  
Él es quien sana todas tus dolencias;  
el que rescata del foso tu vida,  
el que te llena de favores y misericordias;  
el que sacia de bien tus deseos de modo que te rejuvenezcas  
como el águila.  
El Señor es el que hace misericordia.  
Y hace justicia a todos los que padecen injusticia.  
Sus caminos notificó a Moisés  
y a los hijos de Israel sus obras.  
Es misericordioso y compasivo;  
muy paciente y grande en misericordia.  
No contiene para siempre,  
ni para siempre guarda la ira.  
No ha hecho con nosotros conforme  
a nuestras iniquidades,  
ni nos ha pagado conforme  
a nuestros pecados.  
Porque como la altura  
de los cielos sobre la tierra,  
El Señor engrandeció su misericordia sobre los que le temen.  
Cuánto está lejos  
el oriente del occidente,  
hizo alejar de nosotros  
nuestras rebeliones.  
Como el padre se compadece  
de los hijos, se compadece  
El Señor de los que le temen.  
Porque Él conoce de qué estamos plasmados;  
se acuerda que somos polvo.  
El hombre, sus días son como la hierba;  
como la flor del campo así florece,  
apenas la toca el viento perece, y su lugar no la conoce más.  
Mas la misericordia del Señor es  
desde la eternidad y hasta la eternidad sobre los que le temen,  
y su justicia  
sobre los hijos de los hijos;

sobre los que guardan su pacto,  
y los que se acuerdan de sus mandamientos para ponerlos por obra.  
El Señor estableció en los cielos su trono,  
y su reino domina sobre todos.  
Benedicid al Señor vosotros sus ángeles, poderosos en fortaleza,  
que ejecutáis su palabra, obedeciendo a la voz de su precepto.  
Benedicid al Señor, vosotros todos, sus ejércitos, ministros suyos,  
que hacéis su voluntad.  
Benedicid al Señor,  
vosotras todas sus obras,  
en todos los lugares de su señorío.  
Bendice, alma mía, al Señor.

### ✠ المزمور الثاني والمنة ✠

باركي يا نفسي الرب، ويا جميع ما في داخلي اسمه القدوس.  
باركي يا نفسي الرب، ولا تنسي جميع مكافاته.  
الذي يغفر جميع آثامك، الذي يشفي جميع أمراضك.  
الذي ينجي من الفساد حياتك، الذي يكلك بالرحمة والرفقة.  
الذي يشبع بالحيرات شهواتك، فيتجدد كالنسر شبابك.  
الرب صانع الرحمات والقضاء لجميع المظلومين.  
عرف موسى طريقه، وبني إسرائيل مشيئاته.  
الرب رحيم ورؤوف، طويل الأناة وكثير الرحمة، ليس إلى الانقضاء يسخط، ولا إلى الدهر يحقد.  
لا على حسب آثامنا صنع معنا، ولا على حسب خطايانا جازانا.  
لأنه بمقدار ارتفاع السماء عن الأرض، قوى الرب رحمته على الذين يتقونه.  
وبمقدار بُعد المشرق عن المغرب، أبعد عنا سيئاتنا.  
كما يتأرف الأب على البنين، يتأرف الرب على خائفيه،  
لأنه عرف جبلتنا، وذكر أننا تراب نح.  
الإنسان كالعشب أيامه، وكزهو الحقل كذلك يزهر.  
لأنه إذا هبت فيه الريح ليس يثبت، ولا يعرف أيضاً موضعه.  
أما رحمة الرب فهي منذ الدهر، وإلى الدهر على الذين يتقونه.

وَعَدْلُهُ عَلَى أَبْنَاءِ الْبَيْنِ الْحَافِظِينَ عَهْدَهُ، وَالذَّاكِرِينَ وَصَايَاهُ لِيَصْنَعُوهَا.  
 الرَّبُّ هَيَّا عَرْشَهُ فِي السَّمَاءِ، وَمَمْلَكَتَهُ تَسُودُ عَلَى الْجَمِيعِ.  
 بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ. الْمُقْتَدِرِينَ بِقُوَّةِ الْعَامِلِينَ بِكَلِمَتِهِ عِنْدَ سَمَاعِ صَوْتِ كَلَامِهِ.  
 بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ قُوَّاتِهِ، يَا خُدَّامَهُ الْعَامِلِينَ إِرَادَتِهِ.  
 بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ، فِي كُلِّ مَوْضِعِ سِيَادَتِهِ، بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.  
**وَأَيْضاً**  
 فِي كُلِّ مَوْضِعِ سِيَادَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.

### SALMO (142) 143

Oh Señor, oye mi oración, escucha mis súplicas;  
 respóndeme por Tu verdad, por Tu justicia.  
 No entres en juicio con Tu siervo;  
 porque no se justificará delante de Ti ningún ser humano.  
 Porque ha perseguido el enemigo, mi alma, ha postrado en tierra mi vida;  
 me ha hecho habitar en tinieblas como los ya muertos.  
 Y dominó la desesperanza mi espíritu; está atormentado mi corazón.  
 Me acordé de los días antiguos; meditaba en todas tus acciones;  
 meditaba en las obras de tus manos.  
 Extendí mis manos a Ti, y mi alma a Ti, como tierra sedienta.  
 Respóndeme pronto, oh Señor, porque desfallece mi espíritu;  
 no escondas de mí Tu rostro, no venga yo a ser semejante  
 a los que descienden a la fosa.  
 Hazme oír por la mañana tu misericordia, porque en Ti confíé;  
 hazme saber el camino por donde he de ir, porque a Ti elevé mi alma.  
 Socórreme de mis enemigos, oh Señor; en Ti me refugié.  
 Enséñame a hacer Tu voluntad, porque Tú eres mi Dios;  
 Tu buen espíritu me guíe a tierra de rectitud.  
 Oh Señor, vivifícame por Tu nombre;  
 por Tu justicia sacarás mi alma de angustia. Y por Tu misericordia disiparás a mis  
 enemigos, y destruirás a todos los adversarios  
 de mi alma, ¡porque yo soy Tu siervo!

**Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

**Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, oh Dios.**

**Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, oh Dios.**

**Aleluya, aleluya, aleluya. Gloria a Ti, oh Dios.**

**✠ المزمورُ المئةُ والثاني والأربعون ✠**

يا ربُّ اسْتَمِعْ صَلَاتِي، وَأَنْصِتْ بِحَقِّكَ إِلَى طَلْبَتِي، اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ.  
 وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمَحَاكِمَةِ مَعَ عَبْدِكَ، فَإِنَّهُ لَنْ يَتَزَكَّى أَمَامَكَ كُلُّ حَيٍّ.  
 لِأَنَّ الْعَدُوَّ قَدْ اضْطَهَدَ نَفْسِي، وَأَذَلَّ فِي الْأَرْضِ حَيَاتِي.  
 وَأَجَلَسَنِي فِي الظُّلُمَاتِ مِثْلَ الْمَوْتَى مُنْذُ الدَّهْرِ،  
 وَأَضَجَرَ عَلَيَّ رُوحِي واضْطَرَبَ قَلْبِي فِي دَاخِلِي.  
 تَذَكَّرْتُ الْأَيَّامَ الْقَدِيمَةَ، هَدَذْتُ فِي كُلِّ أَعْمَالِكَ، وَتَأَمَّلْتُ فِي صَنَائِعِ يَدَيْكَ.  
 بَسَطْتُ يَدَيَّ إِلَيْكَ، وَنَفْسِي لَكَ كَارِضٌ لَا تُمَطِّرُ.  
 أَسْرِعْ فَاسْتَجِبْ لِي يَا رَبُّ، قَدْ فَنَيْتَ رُوحِي.  
 لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي، فَأَشَابَهُ الْهَابِطِينَ فِي الْجُبِّ.  
 اجْعَلْنِي فِي الْغَدَاةِ مُسْتَمِعاً رَحْمَتِكَ، فَإِنِّي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ.  
 عَرَفْنِي يَا رَبُّ الطَّرِيقَ الَّذِي أَسَلُّكَ فِيهِ، فَإِنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي.  
 أَنْقِذْنِي مِنْ أَعْدَائِي يَا رَبُّ، فَإِنِّي قَدْ لَجَأْتُ إِلَيْكَ،  
 عَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ مَرْضَاتَكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهِي.  
 رُوحُكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.  
 مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ يَا رَبُّ تُخَيِّبُنِي، بِعَدْلِكَ تُخْرِجُ مِنَ الْحُزْنِ نَفْسِي.  
 وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي، وَتُهْلِكُ جَمِيعَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَ نَفْسِي، لِأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ

**وأيضاً**

اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمَحَاكِمَةِ مَعَ عَبْدِكَ. (مرتين)

رُوحُكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.

المجد للآبِ والابنِ والرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

هَلِّلِيلُويَا، هَلِّلِيلُويَا، هَلِّلِيلُويَا، المجدُ لَكَ يَا اللهُ (ثلاثاً)

**LETANÍA DE LA PAZ**

D.: En paz, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por la paz de lo alto y la salvación de nuestras almas, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por la paz de todo el mundo, la estabilidad de las Santas Iglesias de Dios y la unión de todos, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por este santo Templo y por los que entran en el con fe, devoción y Temor de Dios, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N.), por los venerables Presbíteros y Diáconos en Cristo, por todo el Clero y por el pueblo, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por nuestras autoridades, y por el cumplimiento de toda obra buena, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por esta ciudad (*pueblo, aldea o monasterio*), por todas las ciudades y pueblos, y por los fieles que habitan en ellas, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por aires saludables, abundancia de frutos de la tierra y tiempos pacíficos, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Por los navegantes, los viajeros, los enfermos, los afligidos, los cautivos y por su salvación, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Para que nos libre de toda aflicción, ira, peligro y necesidad, roguemos al Señor.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Ampáranos, sálvanos, Tenos misericordia y protégenos, Oh Dios, por tu gracia.

C.: Señor, ten piedad.

D.: Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, con todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo Dios.

C.: A Ti, Señor.

S.: **Porque a Ti se debe toda gloria, honor y adoración, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**

C.: **Amén.**

---

## "Dios el Señor..." modo 6

**C.: Dios, el Señor, se ha manifestado a nosotros, bendito sea el que viene en el nombre del Señor.**

(árabe) Al-lahu rrábu, tháhara laná, mubárákon ul áti bismi rrab.

اللَّهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ

(griego) Theos kírios ke epefanen imín, evlogiménos o erjómenos en onómati kiríu.

1er Stijon: Confesad al Señor e invocad su Santo nombre.

**C.: Dios, el Señor, se...**

✠ اعترفوا لِلرَّبِّ وادعُوا بِاسْمِهِ الْقُدُّوسِ.

2do Stijon: Todas las naciones me rodearon y en el nombre del Señor los vencí.

**C.: Dios, el Señor, se...**

✠ كُلُّ الْأُمَمِ أَحَاطَتْ بِي، وَبِاسْمِ الرَّبِّ فَهَرَّتْهَا.

3er Stijon: Esta es obra del Señor y es una maravilla ante nuestros ojos.

**C.: Dios, el Señor, se...**

✠ مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ كَانَتْ هَذِهِ، وَهِيَ عَجِيبَةٌ فِي أَعْيُنِنَا.

### Modo 6. Tropario

**Las fuerzas angelicales aparecieron sobre tu sepulcro, los guardias quedaron como muertos y en el sepulcro estaba María de pie, buscando tu cuerpo purísimo; despojaste al infierno sin ser probado por él. Encontraste a la Virgen concediendo la vida. Oh resucitado de entre los muertos, Señor gloria a ti.**

إِنَّ الْقُوَّاتِ الْمَلَائِكِيَّةَ ظَهَرُوا عَلَى قَبْرِكَ الْمُوقَّرِ. وَالْحَرَّاسَ صَارُوا كَالْأَمْوَاتِ. وَمَرْيَمَ وَقَفَتْ عِنْدَ الْقَبْرِ طَالِبَةً جَسَدَكَ الطَّاهِرَ. فَسَبَّيْتَ الْجَحِيمَ وَلَمْ تُجَرَّبْ مِنْهَا، وَصَادَفْتَ الْبَثُولَ مَانِحاً الْحَيَاةَ. فَيَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

*Gloria... San Gregorio Palamás  
(Modo 8):*

**iOh astro de la Ortodoxia! Firmeza de la Iglesia y su maestro; hermosura de los ascetas y su adorno, irrefutable campeón de los teólogos, Gregorio El Milagroso, orgullo de Tesalónica y predicador de la Gracia; intercede, en todo tiempo, por la salvación de nuestras almas.**

يَا كَوْكَبَ الرَّأْيِ الْقَوِيمِ، وَتَبَاتِ الْكَنِيسَةِ وَمُعَلِّمَهَا، وَجَمَالَ الْمُتَوَجِّدِينَ، وَمُنَاضِلاً عَنِ الْمُتَكَلِّمِينَ بِاللَّاهُوتِ، الَّذِي لَا يُحَارَبُ، غَرِيغُورِيُوسَ الْفَاعِلِ الْمُعْجَزَاتِ، فَخْرُ تِسَالُونِيكِيَّةَ وَكَارُوزُ النَّعْمَةِ. لَا تَنْفَكْ مُتَشَقِّعاً فِي خَلَاصِ نُفُوسِنَا.

**Theotokion**

**Oh Tú, que por nosotros naciste de la Virgen, y sufriste la Crucifixión, oh Bondadoso, cautivando la muerte con Tu muerte y mostraste la Resurrección porque eres Dios; no desprecies la obra de tus manos, sino muestra Tu amor a la humanidad, oh Misericordioso. Y acepta a la Madre de Dios, la que te dio a luz, sea nuestra intercesora y salva, oh Salvador nuestro, a Tu desesperado pueblo.**

يا مَنْ وُلِدَ مِنَ الْبَتُولِ مِنْ أَجْلِنَا وَكَابَدَ الصَّلْبَ أَيُّهَا الصَّالِحِ. يَا مَنْ سَبَى الْمَوْتَ بِمَوْتِهِ وَأَرَى الْقِيَامَةَ بِمَا أَنَّهُ  
إِلَه. لَا تُغْرِضْ عَنِ الَّذِينَ جَبَلْتَهُمْ بِيَدَيْكَ، بَلْ أَظْهِرْ تَعَطُّفَكَ عَلَى النَّاسِ أَيُّهَا الرَّحِيمِ. وَتَقَبَّلْ وَالِدَتَكَ وَالِدَةَ  
الْإِلَهِ مُتَشَفِّعَةً مِنْ أَجْلِنَا، وَخَلِّصْ يَا مُخَلِّصِنَا شَعْبًا يائِسًا.

## LETANÍA MENOR

- D.: Una y otra vez, en paz roguemos al Señor.  
C.: **Señor, ten piedad.**  
D.: Ampáranos y sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por Tu gracia.  
C.: **Señor, ten piedad.**  
D.: Conmemorando a nuestra Santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los santos, encomendémonos nosotros mismos, y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo Dios.  
C.: **A Ti, Señor.**  
S.: Pues tuyo es el poder y tuyos son el reino, la fuerza y la gloria,  
oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.  
C.: **Amén.**

# KATHISMATAS DE RESURRECCIÓN

## SEXTO MODO

### 1º Kathisma

Mientras el sepulcro fue abierto, el Infierno se lamentaba, María clamó a los Apóstoles que se habían ocultado: ¡Salid, obreros de la vid y predicad la Resurrección; el Señor resucitó, concediendo al mundo la gran misericordia.

لَقَدْ صَرَخَتْ مَرْيَمُ، لَمَّا ظَهَرَ الْقَبْرُ مَفْتُوحاً وَالْجَحِيمُ مُنْتَحِبَةً، نَحْوَ الرُّسُلِ الْمُخْتَفِينَ قَائِلَةً:  
اُخْرُجُوا يَا فَعْلَةَ الْكَرَمِ وَبَشِّرُوا بِكَلَامِ الْقِيَامَةِ، لِأَنَّ الرَّبَّ قَدْ قَامَ، مَانِحاً الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

Señor, María Magdalena ante Tu sepulcro clamó llorando; confundiéndote con el jardinero, Te dijo: ¿Dónde ocultaste la vida eterna? ¿Dónde pusiste al sentado sobre el trono de los Querubines? Y ella al ver a los guardias como muertos, por el temor exclamó: ¡Dadme a mi Señor!, o exclamad conmigo: ¡Oh Tú, que fuiste contado entre los muertos, sin embargo, los resucitaste, oh Señor, gloria a ti!

المَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

أَيُّهَا الرَّبُّ، إِنَّ مَرْيَمَ الْمَجْدَلِيَّةَ قَدْ وَقَفَتْ عِنْدَ قَبْرِكَ وَصَرَخَتْ بَاكِئَةً. وَإِذْ ظَنَنْتَ أَنَّكَ الْبُسْتَانِيُّ قَالَتْ: أَيْنَ أَخْفَيْتَ الْحَيَاةَ الدَّهْرِيَّةَ؟ أَيْنَ وَضَعْتَ الْجَالِسَ عَلَى كُرْسِيِّ الشَّارُوبِيمِ؟ وَلَمَّا رَأَتْ الْحُرَّاسَ الَّذِينَ حَفَظُوا قَدْ أَمْسُوا كَالْأَمْوَاتِ مِنَ الْخَوْفِ، صَاحَتْ بِهِمْ هَاتِفَةً: إِمَّا أَعْطُونِي رَبِّي، أَوْ اهْتَفُوا مَعِي قَائِلِينَ: يَا مَنْ حُسِبْتَ بَيْنَ الْأَمْوَاتِ وَأَقَمْتَ الْمَائِتِينَ، يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Tú, que llamaste bendita a Tu Madre; y voluntariamente fuiste a la Pasión y resplandeciste sobre la Cruz queriendo llamar de nuevo a Adán, diciendo a los Ángeles: "Alegraos conmigo, porque he encontrado la dracma perdida". Tú, que con sabiduría has dispuesto todo, gloria a Ti.

(وَالِدِيَّةِ طَرُوبَارِيَةِ اللَّحْنِ السَّادِسِ) الْآنَ وَكَلَّ أُوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

يَا مَنْ دَعَوْتَ أُمَّكَ مُبَارَكَةً، لَقَدْ أَقْبَلْتَ إِلَى الْآلَامِ طَوْعاً بِاخْتِيَارِكَ، وَأَشْرَقْتَ عَلَى الصَّلِيبِ مُرِيداً أَنْ تُعِيدَ دَعْوَةَ آدَمَ، قَائِلاً لِلْمَلَائِكَةِ: افْرَحُوا مَعِيَ لِوُجُودِي الدَّرْهَمِ الضَّائِعِ. فَيَا مَنْ دَبَّرْتَ كُلَّ شَيْءٍ بِحِكْمَةِ الْمَجْدِ لَكَ.

### 2º. Kathisma

**Puesta la vida en el sepulcro, el sello sobre la piedra y los soldados custodiando a Cristo como rey dormido. Resucitó el Señor, avasallando invisiblemente a sus enemigos.**

إِنَّ الْحَيَاةَ قَدْ وُضِعَ فِي قَبْرِ، وَجُعِلَ عَلَى الْحَجَرِ خُتُومٌ، وَحَرَسَ الْجُنْدُ الْمَسِيحَ كَمَلِكٍ رَاقِدٍ. وَلَكِنَّ الرَّبَّ قَدْ قَامَ ضَارِباً أَعْدَاءَهُ بِحَالٍ لَا يُرَى.

**Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.**

**Anticipadamente, Jonás prefiguró Tu sepulcro y Simeón explicó Tu divina Resurrección, oh Señor inmortal; porque Tú descendiste al sepulcro como muerto, destruiste las puertas del Infierno, y sin corrupción, resucitaste para la salvación del mundo. ¡Oh Señor, Cristo nuestro Dios, Tú que iluminaste a los que están en las tinieblas.**

المَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

لَقَدْ تَقَدَّمَ يُونَانُ فَرَسَمَ قَبْرَكَ، وَسَمِعَانُ فَسَّرَ قِيَامَتَكَ الْإِلَهِيَّةَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْعَادِمُ الْمَوْتِ، لِأَنَّكَ نَزَلْتَ إِلَى اللَّحْدِ مَيِّتاً يَا مَنْ حَلَلْتَ أَبْوَابَ الْجَحِيمِ، وَقُمْتَ مُنْزَهاً عَنِ الْفَسَادِ لِخَلَاصِ الْعَالَمِ، بِمَا أَنَّكَ السَّيِّدُ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا، وَأَنْتَ الَّذِينَ فِي الظَّلَامِ.

**Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

**Oh Virgen, Madre de Dios: Intercede ante Tu Hijo, Cristo nuestro Dios, quien voluntariamente fue clavado en la Cruz y resucitó de entre los muertos, para salvar nuestras almas.**

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءَ، تَوَسَّلِي إِلَى ابْنِكَ الْمَسِيحِ إِلَهَنَا، الَّذِي سَمَرَ عَلَى الصَّلِيبِ طَوْعاً، وَقَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ لِكَيْ يُخَلِّصَ نُفُوسَنَا.

## Evlogitarias Modo 5 (Δι-Κε)

***Bendito eres Tú Señor, enséñame tus mandamientos.***

(Arabe) ***Mubarakon anta Iarab Aalimni Huquqaq*** مبارك أنت يارب علمني حقوقك

(Griego) ***Evloitos i Kirie didaxon me ta dikeomata su***

Los coros angelicales se maravillaron asombrados al verte contado entre los muertos, oh Salvador; destruyendo el poder de la muerte, levantando contigo a Adán; y librándonos... a todos del infierno.

جَمْعُ الْمَلَائِكَةِ انْذَهَلَ  
مُتَحِيرًا، عِنْدَ مُشَاهَدَتِهِمْ  
إِيَّاكَ مَحْسُوبًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ  
أَيُّهَا الْمُخَلَّصُ، وَدَاحِضًا  
قُوَّةَ الْمَوْتِ، وَمُنْهَضًا آدَمَ  
مَعَكَ، وَمُعْتَقًا إِيَّانَا مِنَ  
الْجَحِيمِ كَافَّةً.

***Bendito eres Tú Señor, enséñame tus mandamientos.***

(Arabe) ***Mubarakon anta Iarab Aalimni Huquqaq***

(Griego) ***Evloitos i Kirie didaxon me ta dikeomata su***

El Ángel radiante cerca del sepulcro clama a las Miróforas diciendo: ¿Por qué mezcláis el perfume con lágrimas de tristeza? Mirad la tumba y regocijaos, porque el Salvador... ha resucitado del sepulcro.

الْمَلَأُ اللَّامِعُ عِنْدَ الْقَبْرِ  
تَقَوَّةً نَحْوَ حَامِلَاتِ الطِّيبِ  
قَائِلًا: لِمَ تَمْرُجُنَ الطُّيُوبَ  
بِالدُّمُوعِ، بِتَرْتِ يَا  
تَلْمِيزَاتِ؟ أَنْظُرْنَ اللَّحْدَ  
وَأَفْرَحْنَ، لِأَنَّ الْمُخَلَّصَ قَدْ  
قَامَ مِنَ الْقَبْرِ نَاهِضًا.

***Bendito eres Tú Señor, enséñame tus mandamientos.***

(Arabe) ***Mubarakon anta Iarab Aalimni Huquqaq***

(Griego) ***Evloitos i Kirie didaxon me ta dikeomata su***

Muy temprano al alba, fueron las Miróforas a Tu sepulcro, oh Salvador, con lamentaciones, mas el Ángel les habló diciendo: El tiempo de lamentaciones ha pasado por lo tanto no lloréis. Mas id... anunciad a los Apóstoles la Resurrección.

إِنَّ حَامِلَاتِ الطِّيبِ سَحَرًا  
عَمِيقًا، سَارَعْنَ إِلَى قَبْرِكَ  
نَائِحَاتٍ. إِلَّا أَنَّ الْمَلَكَ وَقَفَ  
بِهِنَّ، وَقَالَ لَهُنَّ: زَمَانُ  
النُّوحِ قَدْ كَفَّ وَبَطَلَ فَلَا  
تَبْكِينَ، بَلْ بَشِّرْنَ الرُّسُلَ  
بِالْقِيَامَةِ.

***Bendito eres Tú Señor, enséñame tus mandamientos.***

(Arabe) ***Mubarakon anta Iarab Aalimni Huquqaq***

(Griego) ***Evloitos i Kirie didaxon me ta dikeomata su***

Las Miróforas fueron a tu sepulcro lamentándose,

إِنَّ النَّسْوَةَ حَامِلَاتِ الطِّيبِ،  
وَأَفِينِ بِالْحَنُوطِ إِلَى قَبْرِكَ  
أَيُّهَا الْمُخَلَّصُ. فَسَمِعْنَ  
مَلَكًَا مُتَنَعِّمًا نَحْوَهُنَّ  
قَائِلًا: لِمَ تَحْسِبِينَ الْحَيَّ مَعَ  
النُّتِ؟ قِيَامَ أَنَّهُ اللَّهُ قَدْ

**mas el Ángel les habló diciendo:  
¿Por qué contáis al Vivo entre los muertos?  
Porque siendo Dios... ha resucitado del sepulcro.**

***Gloria al Padre al Hijo y al Espíritu Santo.***

**Adoramos al Padre y a Su Hijo y a Su Espíritu Santo  
Trinidad Santa en una esencia.  
Clamando con los Serafines:  
Santo, Santo, Santo eres Tú, oh Señor.**

المجد للآب والابن والروح القدس  
نَسْجُدُ لِلآبِ، وَلِابْنِهِ،  
وَلِرُوحِ قُدْسِهِ، ثَالِوثًا  
قُدُّوسًا فِي جَوْهَرٍ وَاحِدٍ،  
هَاتِفِينَ مَعَ السَّرَافِيمِ:  
قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ  
أَنْتَ يَا رَبَّ.

***Ahora y siempre y por los siglos  
de los siglos amén.***

**Oh Virgen... Tú engendraste al Dador de Vida,  
redimiste del pecado a Adán, diste a Eva el gozo  
en vez de la tristeza. Y quien se encarnó de Ti  
Dios y hombre a la vez, ha devuelto la vida  
a aquellos... que la habían perdido.**

الآن وكل آن والى دهر الداهرين آمين  
أَيُّهَا الْعَدْرَاءُ، لَقَدْ وُلِدْتَ مُعْطِي  
الْحَيَاةَ، وَأَنْقَذْتِ آدَمَ مِنَ  
الْخَطِيئَةِ، وَمَنْحَتِ حَوَاءَ الْفَرْحِ  
عَوْضَ الْحُزْنِ، لَكِنَّ الْإِلَهَ  
وَالْإِنْسَانَ الْمُتَجَسِّدَ مِنْكَ،  
أَرْشَدَهُمَا إِلَى الْحَيَاةِ الَّتِي قَدْ  
تَهَوَّرَا مِنْهَا.

***Aleluya, Aleluya, Aleluya, Gloria a Ti, oh Dios.  
(3 veces)***

Letanía Menor

- D.: Una y otra vez, en paz roguemos al Señor.  
C.: **Señor, ten piedad.**  
D.: Ampáranos y sálvanos, tennos misericordia  
y protégenos, oh Dios, por Tu gracia.  
C.: **Señor, ten piedad.**  
D.: Conmemorando a nuestra Santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre  
de Dios y siempre Virgen María, y a todos los santos, encomendémonos  
nosotros mismos, y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida, a  
Cristo Dios.  
C.: **A Ti, Señor.**  
S.: **Porque Tu nombre es bendito, y Tu reino es glorificado, oh  
Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos  
de los siglos.**  
C.: **Amén.**

## HIPAKOI ~ ANAVATHMIS ~ PROKIMENON

## MODO SEIS

HIPAKOI

Como Dios, oh Cristo, con Tu muerte voluntaria y vivificadora, destruiste las puertas del Infierno y nos abriste el antiguo Paraíso. Y cuando resucitaste de entre los muertos, libraste nuestra vida de la corrupción.

بِمَوْتِكَ الْمُحْيِي الطَّوْعِي أَيُّهَا الْمَسِيحُ، حَطَمْتَ أَبْوَابَ الْجَحِيمِ بِمَا أَنْكَ إِلَهُ، وَفَتَحْتَ لَنَا  
الْفِرْدَوْسَ الْقَدِيمَ، وَقُمْتَ نَاهِضاً مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَخَلَّصْتَ مِنَ الْفَسَادِ نَفُوسَنَا.

ANAVATHMI1ª Antífona

❖ Elevo mis ojos hacia el cielo, hacia Ti, oh Verbo. Ten compasión de mí y así vivir para Ti.

❖ إِلَى السَّمَاءِ أَرْفَعُ عَيْنِي نَحْوَكَ يَا كَلِمَةَ اللَّهِ، فَتَرَأْفَ عَلَيَّ لِكَيْ أَحْيَا بِكَ.

❖ Oh Verbo, Ten piedad de nosotros los indignos y restáuranos, como vasos útiles para Ti.

❖ أَيُّهَا الْكَلِمَةُ ارْحَمْنَا نَحْنُ الْمُهَانِينَ، وَأَعِدِدْنَا لَكَ أَوَانِي صَالِحَةً مُخْتَارَةً.

❖ Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

❖ El Espíritu Santo, razón de salvación para todos, a quienquiera que sople mercedadamente, lo arrebatada de inmediato de las cosas de la tierra, le da alas y lo hace subir, estableciéndolo en las alturas.

❖ + الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى نَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

❖ + إِنَّ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ سَبَبُ خَلَاصِ الْكُلِّ، لِأَنَّهُ إِذَا هَبَّ فِي إِنْسَانٍ بِحَسَبِ الْاسْتِحْقَاقِ،  
يَرْفَعُهُ سَرِيعاً مِنَ الْأَرْضِيَّاتِ، وَيَجْعَلُهُ وَيُنَمِّيهِ وَيُرْتَبُهُ فِي الْعُلُويَّاتِ.

2ª Antífona

❖ Si el Señor no estuviera con nosotros, nadie habría resistido los ataques del enemigo, por tanto los vencedores serán exaltados.

❖ + لَوْ لَمْ يَكُنِ الرَّبُّ فِينَا فَمَا كَانَ أَحَدٌ يَسْتَطِيعُ مُنَاصَبَةَ الْعَدُوِّ وَصِرَاعَهُ، لِأَنَّ الظَّافِرِينَ  
مِنْ هُنَا يَتَعَالَوْنَ.

❖ No dejes que mi alma sea presa en sus dientes, cual pajarillo, oh Verbo. Pero, ¡Ay de mí!, ¿cómo puedo escapar del enemigo siendo un amante del pecado?

❖ وَيَحْيِي كَيْفَ أَقْدِرُ أَنْ أَنْجُوَ مِنَ الْأَعْدَاءِ وَأَنَا مُحِبٌّ لِلْخَطِيئَةِ. فَيَا أَيُّهَا الْكَلِمَةُ لَا تَدْفَعْ  
نَفْسِي كَالْعُصْفُورِ لِأَسْنَانِهِمْ.

❖ Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

- ❖ Por el Espíritu Santo se cumple para cada uno la deificación, la complacencia, el entendimiento, la paz y la bendición, porque es igual en su obra al Padre y al Verbo.

+ المَجْدُ لِآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

❖ + إِنَّ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ كُلُّ يَتَأَلَّهُ، وَبِهِ الْمَسْرَّةُ وَالْفَهْمُ وَالسَّلَامَةُ وَالْبِرْكَةُ، لِأَنَّهُ مُسَاوٍ لِآبِ وَالْكَلِمَةِ مَعًا.

### 3ª Antífona

- ❖ Los que confían en el Señor son temibles al enemigo. Y admirados por todos, porque miran hacia lo alto.

❖ + إِنَّ الْمُتَوَكِّلِينَ عَلَى الرَّبِّ مَرْهُوبُونَ لَدَى الْأَعْدَاءِ وَمُسْتَعْجَبُونَ مِنَ الْكُلِّ، لِأَنَّ نَظْرَهُمْ مُرْتَفِعٌ جَدًّا.

- ❖ El grupo de los justos Te tienen como protector, oh Salvador, por eso no tienden sus manos hacia la iniquidad.

❖ + أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، إِنَّ حَظَّ الصِّدِّيقِينَ لَا يَمُدُّ يَدَيْهِ إِلَى الْمَآثِمِ، لِأَنَّهُ قَدْ أَحْرَزَكَ مُعِينًا.

- ❖ Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

- ❖ El Espíritu Santo tiene poder sobre todo, ante Él se prosternan todos los poderes celestiales, junto con todos los que respiran aquí abajo.

+ المَجْدُ لِآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.

❖ + إِنَّ لِلرُّوحِ الْقُدُسِ الْعِزَّةَ عَلَى الْكُلِّ، لِأَنَّ لَهُ تَسْجُدُ كُلُّ الْأَجْنَادِ الْعُلُويَّةِ مَعَ كُلِّ نَسَمَةٍ سُفْلِيَّةٍ.

### PROKIMENON

- Señor, levántate porque eres poderoso y ven a salvarnos. (*Salmo 80:1 y 2*)

➤ يَارَبُّ إِنهَضْ بِجَبْرُوتِكَ وَهَلِّمْ لِخَلَاصِنَا

### Stijo:

- Oh Pastor de la Iglesia, escúchanos. يا راعي الكنيسة أنصت
- Señor, levántate porque eres poderoso y ven a salvarnos.

## LETANÍA

(La anunciación del Santo Evangelio de Resurrección)

D.: **Roguemos al Señor.**

C.: Señor, ten piedad.

S.: **Porque eres Santo, oh Dios nuestro, y en tus Santos moras y descansas; y a Ti glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.**C.: (Modo 2) Amén. -**Todo lo que respira, que alabe al Señor.**-**Todo lo que respira, que alabe al Señor.**(árabe) *Kúlu násama fal tusabi hi rrab* كُلُّ نَسَمَةٍ، فَالْتَسَبِّحِ الرَّبَّ(griego) *Pasa pnoí enesato ton kírion.*-**Que alabe al Señor, todo lo que respira.**S.: **Para que seamos dignos de escuchar el Santo Evangelio, roguemos al Señor, nuestro Dios.**

C.: Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad.

S.: **iSabiduría! Estemos de pie y escuchemos el Santo Evangelio. La paz, sea con vosotros.**

C.: Y con tu espíritu.

S.: 6ª Eothina- **Lectura del Santo Evangelio según San Lucas** (24:36-53)

C.: ¡Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti!

D.: **Estemos atentos.**

**E**n aquel tiempo, Jesús que ha resucitado de entre los muertos, se puso en medio de sus discípulos y les dijo: ¡Paz a vosotros! Entonces, espantados y atemorizados, pensaban que veían un espíritu. Pero Él les dijo: ¿Por qué estáis turbados y vienen a vuestro corazón estos pensamientos? Mirad mis manos y mis pies, que yo mismo soy. Palpad y ved, porque un espíritu no tiene carne ni huesos como veis que yo tengo. Y diciendo esto, les mostró las manos y los pies. Pero como todavía ellos, de gozo, no lo creían y estaban maravillados, les dijo: ¿Tenéis aquí algo de comer? Entonces le dieron un trozo de pescado asado y un panal de miel. Él lo tomó y comió delante de ellos. Luego les dijo: Estas son las palabras que os hablé estando aún con vosotros: que era necesario que se cumpliera todo lo que está escrito de mí en la Ley de Moisés, en los Profetas y en los Salmos. Entonces les abrió el entendimiento para que comprendieran las Escrituras; y les dijo: Así está escrito, y así fue necesario que el Cristo padeciera y resucitara de los muertos al tercer día; y que se predicara en su nombre el arrepentimiento y el perdón de pecados en todas las naciones, comenzando desde Jerusalén. Vosotros sois testigos de estas cosas. Ciertamente, yo enviaré la promesa de mi Padre sobre vosotros; pero quedaos vosotros en la ciudad de Jerusalén hasta que seáis investidos de poder desde lo alto. Después los sacó fuera hasta Betania y, alzando sus manos, los bendijo. Aconteció que, mientras los bendecía, se separó de ellos y fue llevado arriba al cielo. Ellos, después de haberlo adorado, volvieron a Jerusalén con gran gozo; y estaban siempre en el templo, alabando y bendiciendo a Dios. Amén.

### C.: ¡Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti!

*Se lee a continuación de los Evangelios de las Eohtinas*

**L.: Habiendo visto la Resurrección de Cristo, prosternémonos ante el Santo Señor Jesús, el único exento de pecado. Tu Cruz, oh Cristo nuestro Dios, adoramos y Tu santa Resurrección, alabamos y glorificamos; porque Tú eres nuestro Dios, a ningún otro conocemos; y Tu nombre invocamos. Fieles, venid todos y adoremos la Santa Resurrección de Cristo, porque he aquí, por la Cruz, entró la alegría en el mundo entero. Bendigamos al Señor en todo tiempo, y alabemos su Resurrección, porque habiendo padecido la Crucifixión para nosotros, destruyó la muerte con la muerte.**

إِذْ قَدْ رَأَيْنَا قِيَامَةَ الْمَسِيحِ فَلْنَسْجُدْ  
لِلرَّبِّ الْقُدُّوسِ يَسُوعَ الْبَرِيِّءِ مِنَ الْخَطِيئَةِ  
وَحَدِّهِ. لِصَلِيبِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ نَسْجُدُ  
وَلِقِيَامَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ نُسَبِّحُ وَنُجَمِّدُ.  
لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهُنَا وَآخِرَ سِوَاكَ  
لَا نَعْرِفُ وَأَسْمَكَ نُسَمِّي. هَلُمُّوا يَا مَعْشَرَ  
الْمُؤْمِنِينَ نَسْجُدُ لِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ  
الْمُقَدَّسَةِ لِأَنَّ هُوَذَا بِالصَّلِيبِ قَدْ أَتَى  
الْفَرَحُ لِكُلِّ الْعَالَمِ. نُبَارِكُ الرَّبَّ فِي كُلِّ  
حِينٍ، وَنُسَبِّحُ قِيَامَتَهُ لِأَنَّهُ إِذِ احْتَمَلَ  
الصَّلْبَ مِنْ أَجْلِنا بِالْمَوْتِ لِلْمَوْتِ أَبَادًا  
وَحَطَّمَهُ.

### SALMO 50

**A**piádate de mí, oh Dios, según Tu gran misericordia; según Tu inmensa bondad, borra mi iniquidad. Lávame más y más de mi maldad y purifícame de mis pecados. Pues reconozco mis culpas y mi pecado está siempre ante mí. Contra Ti, sólo contra Ti he pecado, y delante de Ti he hecho el mal, por lo tanto eres reconocido justo en Tu sentencia y soberano en Tu juicio. Considera que en maldad fui modelado y en pecado me concibió mi madre. Porque, Tú amaste la verdad me revelaste los misterios de tu sabiduría. Rocíame con hisopo y seré puro; lávame

y emblanqueceré más que la nieve. Hazme escuchar la alegría y el júbilo, y mis huesos abatidos se estremecerán de regocijo. Aparta Tu rostro de mis pecados y borra todas mis iniquidades. Crea en mí, oh Dios, un corazón puro y renueva dentro de mí un espíritu recto. No me alejes de Tu presencia y no quites de mí Tu Espíritu Santo. Devuélveme el gozo de Tu salvación y un espíritu libre me sustente. Enseñaré a los impíos Tus caminos y los pecadores volverán a Ti. Líbrame de la sangre, oh Dios, Dios de mi salvación, y aclamará mi lengua Tu justicia. Abre, Señor, mis labios y cantará mi boca Tus alabanzas. Pues no es sacrificio lo que te complace. Si te ofreciera un holocausto no lo quieres. El sacrificio para Dios es el espíritu arrepentido. Al corazón contrito y humillado, Tú, oh Dios, no lo desprecias. En Tu bondad, Señor, trata benignamente a Sión y reconstruye las murallas de Jerusalén. Entonces aceptarás el sacrificio de justicia, las ofrendas y los holocaustos. Entonces se te ofrecerán víctimas en tu altar.

### المزمور الخمسين

ارْحَمْنِي، يَا اللَّهُ، كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ امْحُ مَاثِمِي.  
اغْسِلْنِي كَثِيرًا مِنْ إِثْمِي وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي. فَإِنِّي أَنَا عَارِفٌ  
بِإِثْمِي، وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ. إِلَيْكَ وَحْدَكَ خَطِئْتُ، وَالشَّرَّ  
قَدَامَكَ صَنَعْتُ، لَكِي تَصَدَّقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مَحَاكِمَتِكَ.  
هَاءِنْدَا بِالْآثَامِ حُبِلَ بِي، وَبِالْخَطَايَا وَلَدَثْنِي أُمِّي. لِأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ  
الْحَقَّ، وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا. تَنْضَحْنِي  
بِالزُّوفَى فَأَطْهُرُ، تَغْسِلْنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ الثَّلْجِ. تَسْمِعْنِي بَهْجَةً  
وَسُرُورًا، فَتَبْتَهِّجُ عِظَامِي الدَّلِيلَةَ. إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَنْ خَطَايَايَ  
وَامْحُ كُلَّ مَاثِمِي. قَلْبًا نَقِيًّا أُخْلَقُ فِيَّ، يَا اللَّهُ، وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ  
فِي أَحْشَائِي. لَا تَطْرَحْنِي مِنْ قَدَامِ وَجْهِكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ لَا تَنْزِعْهُ

مِنِّي. اِمْنَحْنِي بَهْجَةً خَلَاصِكَ، وَبِرُوحِ رِئَاسِي اَعْضُدْنِي. فَاَعْلَمَ  
 الْاِثْمَةَ طُرْقَكَ، وَالْكَفْرَةَ اِلَيْكَ يَرْجِعُونَ. اُنْقِذْنِي مِنَ الدِّمَاءِ، يَا اَللهُ،  
 اِلَهَ خَلَاصِي، فَيَبْتَهِجَ لِسَانِي بِعَدْلِكَ. يَا رَبُّ، افْتَحْ شَفْتِي، فَيُخْبِرَ  
 فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ. لِأَنَّكَ لَوْ آثَرْتَ الذَّبِيحَةَ، لَكُنْتُ قَدْ قَرَّبْتُهَا، لَكَنَّكَ لَا  
 تُسَرُّ بِالْمُحْرَقَاتِ. الذَّبِيحَةُ لِلهِ رُوحٌ مُنْسَحِقٌ، الْقَلْبُ الْمَتَخَشِّعُ  
 الْمُتَوَاضِعُ لَا يَزِدُّهُ اللهُ. أَصْلِحْ، يَا رَبُّ، بِمَسْرَتِكَ صِهْيُونَ، وَلْتُبْنَ  
 أُسُورُ أُورُشَلِيمَ. حِينِذِ تُسَرُّ بِذَبِيحَةِ الْبِرِّ قُرْبَانًا وَمُحْرَقَاتٍ. حِينِذِ  
 يُقَرَّبُونَ عَلَى مَذْبَحِكَ الْعَجُولَ.

### En el Triódion

Modo 8

**Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo,**

**Ábreme las puertas del arrepentimiento, oh Dador de vida, porque mi alma amanezca en el templo de Tu santidad, cargando el templo de mi cuerpo totalmente sucio, pero Tú, siendo compasivo, purifícame con Tu misericordia.**

*الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْاِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.*

اِفْتَحْ لِي اَبْوَابَ التَّوْبَةِ يَا وَاهَبِ الْحَيَاةَ، لِأَنَّ رُوحِي تَبْتَكِرُ اِلَى هَيْكَلِ قُدْسِكَ، اَتِيَا  
 بِهَيْكَلِ جَسَدِي مُدْنَسًا بِجُمْلَتِهِ. لَكِنْ، بِمَا اَنَّكَ مُتَعَطِّفٌ، نَقِّينِي بِتَحْنِ مَرَامِكَ.

**Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

**Alláname los caminos de la salvación, oh Madre de Dios, porque mi alma he manchado con pecados inmundos, y pasado mi vida entera en la desidia. Mas por Tus intercesiones, límpiame de toda impureza.**

*الآنَ وَكُلَّ اَوْانٍ وَاِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.*

سَهِّلِي لِي مَنَاهِجَ الْخَلَاصِ يَا وَالِدَةَ الْاِلهِ، فَاِنِّي قَدْ دَنَسْتُ نَفْسِي بِخَطَايَا  
 سَمِجَةٍ، وَأَفْنَيْتُ عُمْرِي كُلَّهُ بِالتَّوَانِي. لَكِنْ بِشَفَاعَاتِكَ، نَقِّينِي مِنْ كُلِّ رَجَاسَةٍ.

**Modo 6**      **Apiádate de mí, oh Dios, según Tu gran misericordia;  
según Tu inmensa bondad, borra mi iniquidad.**

**Al contemplar la muchedumbre de mis malas obras, yo el  
desgraciado, tiemblo del día terrible del juicio. Mas teniendo la  
confianza de Tu ternura, clamo a Ti, como David: ¡Ten piedad de  
mí, oh Dios, según Tu gran misericordia!**

**يا رَحِيمُ، اِرْحَمْنِي يَا اللهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمَثَلِ كَثْرَةِ رَأْفَاتِكَ اَمْحُ مَاثِمِي.**

**إِذَا تَصَوَّرْتُ كَثْرَةَ أَفْعَالِي الرَّدِيئَةِ أَنَا الشَّقِي، فَإِنِّي أُرْتَعِدُ مِنْ يَوْمِ الدَّيْنُونَةِ**

**الرَّهِيْب. لَكِنِّي إِذْ أَنَا وَاثِقٌ بِتَحَنُّنِكَ، أَهْتَفُ إِلَيْكَ مِثْلَ دَاوُدَ: اِرْحَمْنِي يَا اللهُ،**

**بِحَسَبِ عَظِيمِ رَحْمَتِكَ.**

## La Gran Súplica de la intercesión

**D.(S.): Salva, oh Dios, a Tu pueblo y bendice a Tu heredad; visita al mundo con Tu bondad y compasión; exalta el estado de los cristianos ortodoxos y cólmanos con la riqueza de Tu misericordia; por las intercesiones de la Purísima, Nuestra Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María; por el poder de la Preciosa y Vivificadora Cruz; por las súplicas de los venerables e incorpóreos poderes celestiales; del venerable y glorioso Profeta y Precursor, San Juan Bautista; de los Santos gloriosos y alabados Apóstoles; de nuestros Santos Padres, doctores ecuménicos, venerables y grandes Jerarcas, Basilio El Grande, Gregorio El Teólogo y Juan Crisóstomo; de nuestros Santos Padres, Atanasio, Cirilo y Juan El Misericordioso, Patriarcas de Alejandría; de nuestros Santos Padres Meletios y Pedro Patriarcas de Antioquia, de nuestros Santos Padres milagrosos, Nicolás Arzobispo de**

**Mira en Lycia y Espiridón de Trinfía; de los Santos gloriosos y grandes mártires, Jorge el Victorioso, Demetrio que rebosa mirra, Teodoro de Tiro y Teodoro El Comandante, y los Santos Mártires entre los jerarcas, Ignacio y Policarpo, y el Santo Mártir entre los Sacerdotes José el Damasceno y de todos los gloriosos y triunfantes mártires; de los Santos Sirios y Piadosos Padres, Efrén e Issac y Juan Damasceno, y todos nuestros Venerables y Teóforos Padres y San ..... Patrono(a) de este Santo Templo; de los Santos y justos antepasados de Cristo Dios, Joaquín y Ana; de DE San Gregorio Palamas Arzobispo de Tessalonika y Santo confesor Teophilacto, Arzobispo de Nicodemia cuya memoria celebramos hoy; y de todos los Santos; Te rogamos misericordiosísimo Señor, nos escuches a nosotros pecadores y nos tengas piedad.**

**C.:** Señor ten piedad. *(3x4 veces)*

**S.:** Por la misericordia y compasión y amor a la humanidad, de Tu Hijo Unigénito, con quien eres bendito, junto con Tu santísimo, bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C.:** Amén.

## Kondakios e Oikos de la Resurrección

### Modo 6

#### Kondakion

**Con su mano vivificadora, levantó a todos los muertos del oscuro valle de la miseria, Cristo, Dios nuestro, dador de vida, otorgó la Resurrección a la humanidad; pues Él es el Salvador, la Resurrección, la vida y Dios de todos.**

إِنَّ الْمَسِيحَ الْإِلَهَ الْوَاحِدَ الْحَيَاةَ، قَدْ وَهَبَ الْقِيَامَةَ لِلْجَبَلَةِ الْبَشَرِيَّةِ،  
مُقِيمًا بِيَدِهِ الْمُخَيَّيَةَ جَمِيعَ الْأَمْوَاتِ مِنَ الْكُهُوفِ الْمُظْلِمَةِ. فَإِنَّهُ  
مُخَلِّصُ الْجَمِيعِ، وَقِيَامَتُهُمْ، وَحَيَاتُهُمْ، وَإِلَهُ الْكُلِّ.

#### Oikos

**Oh dador de vida, nosotros los fieles, alabamos y veneramos Tu Cruz y Tu sepultura porque encadenaste al Infierno, oh Inmortal, Dios omnipotente. Tú levantaste contigo a los muertos, quebrantaste las puertas del Infierno y destruiste el poder de la muerte, oh Dios; por eso te glorificamos con amor, nosotros los terrenales, a Ti, el Resucitado. Tú que exterminaste el imperio del funesto enemigo, levantando contigo a todos los que creen en Ti y salvaste al mundo de los dardos de la serpiente, oh Todopoderoso, Tú también nos apartaste del engaño del enemigo. Alabamos devotamente Tu Resurrección, oh Cristo, pues por ella nos has salvado, oh Dios de todos.**

أَيُّهَا الْمَسِيحُ مُعْطِي الْحَيَاةَ، إِنَّا نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ نُنْشِدُ وَنَسْجُدُ لِصَلِيبِكَ  
وَدَفْنِكَ. لِأَنَّكَ، يَا مَنْ لَا يَمُوتُ، قَيَّدْتَ الْجَحِيمَ بِمَا أَنَّكَ الْإِلَهُ الْقَدِيرُ،  
وَسَحَقْتَ أَبْوَابَهَا، وَأَقَمْتَ الْأَمْوَاتَ، وَنَقَضْتَ عِزَّةَ الْمَوْتِ كَالِه. لِذَلِكَ  
نُحَمِّدُكَ نَحْنُ الْأَرْضِيِّينَ بِحَرَارَةٍ، يَا مَنْ قَامَ مُبِيداً عِزَّةَ الْعَدُوِّ الْمُمِيتِ،  
وَأَقَامَ مَعَهُ جَمِيعَ الْمُؤْمِنِينَ بِهِ، وَأَفْتَدَى الْعَالَمَ مِنْ سِهَامِ الْحَيَّةِ، وَنَجَّانَا  
مِنْ ضَلَالَةِ الْعَدُوِّ بِمَا أَنَّهُ الْمُقْتَدِرُ وَحْدَهُ. وَلِذَا نُسَبِّحُ بِحُسْنِ عِبَادَةٍ  
قِيَامَتَكَ الَّتِي بِهَا خَلَّصْتَنَا، بِمَا أَنَّكَ إِلَهُ الْكُلِّ.

#### Kondakion

**Al unísono te alabamos, Oh resplandeciente Gregorio, trompeta de elocución de la teología, instrumento divino puro de la sabiduría y orador de la divinidad. Pero como eres una**

inteligencia, presente ante la Inteligencia Primera, guía nuestras mentes hacia Ella, para que te exclamamos: "¡Alégrate, Oh padre predicador de la Gracia!".

نمدحك باتفاق يابوق التكلم باللاهوت غريغوريوس البهي الآلة الطاهرة الإلهية للحكمة الناطق باللاهوت. لكن بما أنك عقلٌ، ماثلاً امام العقل الاول، أرشد عقولنا إليه، حتى نصرخ نحوك: افرح أيها الأب الكارز بالنعمة.

#### Oikos

Como ángel te manifestaste sobre la tierra, y anunciaste las indescriptibles divinidades a los hombres; Porque, aunque tuviste cuerpo y mente humanos, nos asombraste con las voces de los incorpóreos, mas nos conmoviste, Oh orador de la divinidad, para que así te exclamamos:

¡Alégrate! Tú, por medio de quien, se disminuyó la oscuridad.

¡Alégrate! Tú, por medio de quien, entró la Luz, en su lugar.

¡Alégrate! Oh ángel de la divinidad no creada.

¡Alégrate! Oh reproche de los dioses ignorantes creados.

¡Alégrate! Tú que dijiste: 'La Naturaleza de Dios es una Altura, hacia la cual no se puede ascender'.

¡Alégrate! Tú que dijiste: 'La Obra de Dios es un abismo que no se puede contemplar'.

¡Alégrate! Tú, que hablaste bien de la Gloria de Dios. ¡Alégrate! Tú, que deshonoraste a los obradores de maldades.

¡Alégrate! Oh Astro que manifestó al Sol.

¡Alégrate! Oh copa que concede dulce bebida.

¡Alégrate! Tú, por quien se resplandeció la verdad.

¡Alégrate! Tú, por quien se oscureció la mentira.

¡Alégrate, Oh predicador de la Gracia!

ظهرت على الارض ملاكاً وأخبرت البشر بالإلهيات المحتجز

وصفها لأنك إذ كنت حاوياً جسداً وعقلاً بشريين، أذهلتنا بأصوات

العادمي الاجساد وحركتنا للهتاف نحوك أيها المتكلم باللاهوت هكذا:

إفرح يامن به اضمحلت الظلمة.

إفرح يامن به ولج النور بدلاً منها.

إفرح يا ملاكاً للاهوت غير المخلوق.

إفرح يا تبكيت الآلهة المخلوقة الجاهلة.  
إفرح يا من قلت أن طبيعة الله علو لا يمكن الصعود إليه.  
إفرح يا من قلت أن العقل الالهي هو عمق يعسر النظر إليه.  
إفرح يا من تكلم في مجد الله حسناً.  
إفرح لأنك فضحت شرف الفاعلي السوء.  
إفرح يا كوكباً مظهراً للشمس.  
إفرح يا كأساً مانحةً شراباً عذياً.  
إفرح به ضاء الحق.  
إفرح يا من به أظلم الكذب.  
إفرح أيها الكارز بالنعمة.

#### Sinaxarion

**Y en este día 8 de marzo celebramos la memoria dex Santo confesor Teophilacto, Arzobispo de Nicodemia y que es el segundo domingo de la Cuaresma, celebramos la conmemoración de San Gregorio, Arzobispo de Tesalónica, llamado Palamás.**

**El gran predicador de la veracidad de la maravillosa resplandeciente Luz,**

**La Fuente del resplandor lo ha guiado hacia la Luz que no tiene ocaso. Por sus intercesiones, Oh Dios nuestro Jesucristo, ten piedad de nosotros y sálvanos. Amén.**

## KATABASÍAS

**1ª Oda: Coro 1: Abro mi boca y se llena del Espíritu; y diré alabanzas a la Reina Madre, festejando con alegría y cantando regocijado sus milagros.**

أَفْتَحُ فَمِي فَيَمْتَلِي رُوحاً، وَأُبْدِي قَوْلًا فَائِضًا نَحْوَ الْأَمِّ الْمَلِكَةِ، وَأُظْهِرُ مُعِيداً  
لِلْمَوْسِمِ بَابْتِهَاجٍ، وَأَتَرْتُمُ بَعْجَائِبِهَا مَسْرُوراً.

**3ª Oda: Coro 2: ¡Oh Madre de Dios!, fuente viva y copiosa, fortifícanos a los que, reunidos en un coro espiritual, cantando tus alabanzas, y en Tu divina gloria; haznos dignos**

**Coro 1: de las coronas de gloria.**

يا والدة الإله، بما أنكِ الينبوعِ الحَيِّ المُتَدَفِّقِ بِسَخَاءٍ، وَطِدِينَا نَحْنُ الْمُنْشِدِينَ  
تَسَابِيحِكَ، الْمُتَلْتَمِينَ مَخْفِلاً رُوحِيّاً، وَفِي مَجْدِكَ الإِلَهِيِّ  
- أَهْلِينَا لِأَكَالِيلِ الْمَجْدِ وَالشَّرَفِ.

*En la Gran Cuaresma, se reemplaza la 4ª oda con la siguiente:*

**Coro 2: Jesús, el Altísimo Dios, que está sentado con gloria en el trono de la divinidad, ha venido sobre una nube sutil, salvando con su incorruptible puño a los que claman: "Gloria a tu poder, oh Cristo".**

إِنَّ يَسُوعَ الْفَائِقَ النَّأْهَ، الْجَالِسَ بِمَجْدٍ عَلَى سُدَّةِ الْلاهُوتِ، قَدْ وَرَدَ عَلَى سَحَابَةٍ  
خَفِيفَةٍ، وَخَلَّصَ بِقَبْضَتِهِ الْغَيْرِ الْفَاسِدَةِ الصَّارِحِينَ نَحْوَهُ: الْمَجْدُ لِقُدْرَتِكَ أَيُّهَا  
الْمَسِيحِ.

**5ª Oda: Coro 1: Oh siempre Virgen. Toda la creación se admiró de tu divina gloria, porque llevaste en tus entrañas al Dios de todos; diste a luz al Hijo sempiterno, que premia con la salvación a todos los que Te alaban.**

أَيُّهَا الْبَتُولُ الَّتِي لَمْ تَعْرِفْ زَوْجاً، إِنَّ الْبَرَايَا بِأَسْرِهَا قَدْ انْذَهَلَتْ مِنْ مَجْدِكَ  
الإِلَهِيِّ، لِأَنَّكَ حَمَلْتِ فِي حَشَاكِ إِلَهَ الْكُلِّ، وَوَلَدْتِ الْإِبْنَ الْغَيْرَ الْمَحْدُودِ فِي  
زَمَنِ، وَمَنْحَتِ الْخَلَاصَ لِكُلِّ الَّذِينَ يُسَبِّحُونَكَ.

**6ª Oda: Coro 2: Venid, los de mentes divinas: Celebraremos esta divina y muy venerable fiesta de la Madre de Dios, y aplaudamos, glorificando a Dios, que nació de ella.**

هَلُمُّوا أَيُّهَا الْمُتَأَلِّهُوا الْعُقُولِ، لِنُصَقِّقَ بِالْأَيْدِي مُقِيمِينَ هَذَا الْعِيدَ الْإِلَهِيَّ الْكَلِّيَّ الْإِكْرَامِ، الَّذِي لَوَالِدَةِ الْإِلَهِ، وَنُمَجِّدِ الْإِلَهَ الَّذِي وُلِدَ مِنْهَا.

**7ª Oda: Coro 1: Los varones de mente divina, no adoraron a lo creado, sino al Creador; pisoteando con coraje la amenaza del fuego y cantando con alegría: "Bendito eres Tú Señor, Dios de nuestros Padres, dignísimo de toda alabanza".**

إِنَّ الْفَتِيَّةَ الْمُتَأَلِّهُي الْعُقُولِ، لَمْ يَعْبُدُوا الْخَلِيقَةَ دُونَ الْخَالِقِ، بَلْ وَطَنُوا وَعِيدَ النَّارِ بِشَجَاعَةٍ، فَزَتَّلُوا فَرِحِينَ: أَيُّهَا الْفَائِقُ التَّسْبِيحِ، مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.

**Coro 2: Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor.**

**8ª Oda: Coro 2: El nacido de la Madre de Dios, siendo aún un símbolo, preservó a los piadosos jóvenes en el horno. Mas ahora, como llegó a ser realidad, reúne al mundo entero a cantar: "Benedicid al Señor, obras todas del Señor, y ensalzadle por todos los siglos".**

نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ.

8- إِنَّ مَوْلُودَ وَالِدَةِ الْإِلَهِ قَدْ حَفِظَ الْفَتِيَّةَ الْأَطْهَارَ فِي الْأَتُونِ سَالِمِينَ، إِذْ كَانَ حِينئِذٍ مَرْسُومًا وَأَمَّا الْآنَ فَقَدْ حَصَلَ مَفْعُولًا، فَهُوَ يُنْهَضُ الْمَسْكُونَةَ بِأَسْرِهَا إِلَى التَّرْتِيلِ هَاتِفَةً: يَا جَمِيعَ أَعْمَالِ الرَّبِّ سَبِّحُوا الرَّبِّ، وَزَيْدُوهُ رِفْعَةً عَلَى مَدَى الْأَذْهَارِ.

## Las Alabanzas

**D.(S.)- A la Madre de Dios y Madre de la Luz, con alabanzas engrandezcamos.**

**1- cantor 1: Engrandece mi alma al Señor; y mi Espíritu se regocija en Dios, mi Salvador.**

تُعْظِمُ نَفْسِي الرَّبِّ، وَتَبْتَهِّجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخْلِصِي.

coro: Tú eres más venerable que los Querubines e incomparablemente más gloriosa que los Serafines, a Ti, que sin mancha diste a luz al Verbo de Dios y que verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti engrandecemos.

(griego) Tin timioteran ton Jerubim Ke enoxotéran assingrítos ton serafim Tin athiafthóros theón lógon Tekúsan Tin óndos theotókon se megalinomen

Την τιμιότεραν των Χερουβείμ και ενδοξοτέραν ασυγκρίτως των Σεραφείμ, την αδιαφθόρωσ Θεόν Λόγον τεκούσαν, την όντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

(árabe) Iáman híia Akramu mina-sherobim Ua-arfau maaydan bigairi Qiásen mina sérafim Al-lati bigairi fasád Ualadat Kalimatal-Láh Ua hiá haqqan ualidatul-i-Láh iiáki nuaathem

يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّيْرُوبِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بَعِيرِ قِيَاسٍ مِنَ السِّيْرَافِيمِ الَّتِي بَعِيرِ فَسَادٍ، وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ وَهِيَ حَقًّا وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ

**2- cantor 2:** Porque ha mirado la humildad de su sierva; pues he aquí, desde ahora me llamarán bienaventurada todas las generaciones.

لَأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى تَوَاضُعِ أُمَّتِهِ، فَهَا مُنْذُ الْآنَ تُطَوِّبُنِي جَمِيعُ الْأَجْيَالِ.

coro: Tú eres más venerable que los Querubines e incomparablemente más gloriosa que los Serafines, a Ti, que sin mancha diste a luz al Verbo de Dios y que verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti engrandecemos.

(griego) Tin timioteran ton Jerubim Ke enoxotéran assingrítos ton serafim Tin athiafthóros theón lógon Tekúsan Tin óndos theotókon se megalinomen

Την τιμιότεραν των Χερουβείμ και ενδοξοτέραν ασυγκρίτως των Σεραφείμ, την αδιαφθόρωσ Θεόν Λόγον τεκούσαν, την όντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

(árabe) Iáman híia Akramu mina-sherobim Ua-arfau maaydan bigairi Qiásen mina sérafim Al-lati bigairi fasád Ualadat Kalimatal-Láh Ua hiá haqqan ualidatul-i-Láh iiáki nuaathem

يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّيْرُوبِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بَعِيرِ قِيَاسٍ مِنَ السِّيْرَافِيمِ الَّتِي بَعِيرِ فَسَادٍ، وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ وَهِيَ حَقًّا وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ

**3- cantor 1:** Porque el Poderoso ha hecho en mí grandes cosas; Santo es su nombre, y su misericordia es de generación en generación a los que le temen.

لَأَنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظَائِمَ وَقُدُّوسٌ اسْمُهُ، وَرَحْمَتُهُ إِلَى جِيلٍ فَجِيلٍ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ.

coro: Tú eres más venerable que los Querubines e incomparablemente más gloriosa que los Serafines, a Ti, que sin mancha diste a luz al Verbo de Dios y que verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti engrandecemos.

(griego) Tin timioteran ton Jerubim Ke enoxotéran assingrítos ton serafim Tin athiafthóros theón lógon Tekúsan Tin óndos theotókon se megalinomen

Την τιμιότεραν των Χερουβείμ και ενδοξοτέραν ασυγκρίτως των Σεραφείμ, την αδιαφθόρωσ Θεόν Λόγον τεκούσαν, την όντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

(árabe) Iáman híia Akramu mina-sherobim Ua-arfau maaydan bigairi Qiásen mina sérafim Al-lati bigairi fasád Ualadat Kalimatal-Láh Ua hiá haqqan ualidatul-i-Láh iiáki nuaathem

يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّيْرُوبِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بَغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السِّيْرَافِيمِ الَّتِي بَغَيْرِ فَسَادٍ، وَوَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ وَهِيَ حَقًّا وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ

**4- cantor 2:** Hizo maravillas con su brazo; dispersó a los soberbios por el pensamiento de su corazón.

صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَشَتَّتَ الْمُتَكَبِّرِينَ بِذَهْنِ قُلُوبِهِمْ.

coro: Tú eres más venerable que los Querubines e incomparablemente más gloriosa que los Serafines, a Ti, que sin mancha diste a luz al Verbo de Dios y que verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti engrandecemos.

(griego) Tin timioteran ton Jerubim Ke enoxotéran assingrítos ton serafim Tin athiafthóros theón lógon Tekúsan Tin óndos theotókon se megalinomen

Την τιμιότεραν των Χερουβείμ και ενδοξοτέραν ασυγκρίτως των Σεραφείμ, την αδιαφθόρωσ Θεόν Λόγον τεκούσαν, την όντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

(árabe) Iáman híia Akramu mina-sherobim Ua-arfau maaydan bigairi Qiásen mina sérafim Al-lati bigairi fasád Ualadat Kalimatal-Láh Ua hiá haqqan ualidatul-i-Láh iiáki nuaathem

يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّيْرُوبِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بَغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السِّيْرَافِيمِ الَّتِي بَغَيْرِ فَسَادٍ، وَوَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ وَهِيَ حَقًّا وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ

**5- cantor 1:** Quitó de los tronos a los poderosos y exaltó a los humildes. A los hambrientos los colmó de bienes y a los ricos los envió vacíos.

حَطَّ الْمُقْتَدِرِينَ عَنِ الْكُرَاسِي وَرَفَعَ الْمُتَوَاضِعِينَ، مَلَأَ الْجِيَاعَ مِنَ الْخَيْرَاتِ، وَالْأَغْنِيَاءَ أَرْسَلَهُمْ فَارِغِينَ.

coro: Tú eres más venerable que los Querubines e incomparablemente más gloriosa que los Serafines, a Ti, que sin

**mancha diste a luz al Verbo de Dios y que verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti engrandecemos.**

*(griego)* Tin timiotéran ton Jerubim Ke enoxotéran assingrítos ton serafim Tin athiafthóros theón lógon Tekúsan Tin óndos theotókon se megalinomen

Την τιμιότεραν των Χερουβείμ και ενδοξοτέραν ασυγκρίτως των Σεραφείμ, την αδιαφθόρως Θεόν Λόγον τεκούσαν, την όντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

*(árabe)* Iáman híia Akramu mina-sherobim Ua-arfau maaydan bigairi Qiásen mina sérafim Al-lati bigairi fasád Ualadat Kalimatal-Láh Ua hiá haqqan ualidatul-i-Láh iiáki nuaathem

يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّيْرُوبِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بَعِيرِ قِيَاسٍ مِنَ السِّيْرَافِيمِ الَّتِي بَعِيرِ فَسَادٍ، وَوَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ وَهِيَ حَقًّا وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ

**6- cantor 2:** Socorrió a Israel, su siervo, acordándose de su misericordia como habló a nuestros padres, a Abraham y a su descendencia para siempre.

عَصَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيَذْكَرَ رَحْمَتَهُ، كَمَا قَالَ لِأَبَائِنَا إِبْرَاهِيمَ وَنَسْلِهِ إِلَى الْأَبَدِ.

coro: Tú eres más venerable que los Querubines e incomparablemente más gloriosa que los Serafines, a Ti, que sin mancha diste a luz al Verbo de Dios y que verdaderamente eres la Madre de Dios, a Ti engrandecemos.

*(griego)* Tin timiotéran ton Jerubim Ke enoxotéran assingrítos ton serafim Tin athiafthóros theón lógon Tekúsan Tin óndos theotókon se megalinomen

Την τιμιότεραν των Χερουβείμ και ενδοξοτέραν ασυγκρίτως των Σεραφείμ, την αδιαφθόρως Θεόν Λόγον τεκούσαν, την όντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

*(árabe)* Iáman híia Akramu mina-sherobim Ua-arfau maaydan bigairi Qiásen mina sérafim Al-lati bigairi fasád Ualadat Kalimatal-Láh Ua hiá haqqan ualidatul-i-Láh iiáki nuaathem

يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّيْرُوبِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بَعِيرِ قِيَاسٍ مِنَ السِّيْرَافِيمِ الَّتِي بَعِيرِ فَسَادٍ، وَوَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ وَهِيَ حَقًّا وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ

### 9ª Oda

**Coro 1:** Que todos los terrenales se regocijen en espíritu llevando antorchas y que todas las órdenes racionales, incorpóreas, concelebran la venerable festividad de la Madre de Dios, exclamando: Salve, oh Purísima Madre de Dios, bienaventurada y siempre Virgen.

كُلُّ الْأَرْضِيِّينَ فَلْيَبْتَهِجُوا بِالرُّوحِ حَامِلِينَ الْمَصَابِيحَ، وَطَبِيعَةُ الْعَقْلِيِّينَ الْغَيْرِ  
الْهَيُولِيِّينَ فَلْتَحْتَفِلْ مَعًا، مُعَيَّدَةً لِمَوْسِمِ أُمِّ الْإِلَهِ الشَّرِيفِ وَهَاتِفَةً: إِفْرَحِي يَا  
وَالِدَةَ الْإِلَهِ النَّقِيَّةَ، الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةَ، وَالْكُلِّيَّةَ الطَّوْبَى.

## Letanía Menor

- D.: Una y otra vez, en paz roguemos al Señor.  
 C.: **Señor, ten piedad.**  
 D.: Ampáranos y sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por Tu gracia.  
 C.: **Señor, ten piedad.**  
 D.: Conmemorando a nuestra Santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora, Madre de Dios y siempre Virgen María, y a todos los santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente, los unos a los otros, y toda nuestra vida, a Cristo Dios.  
 C.: **A Ti Señor.**  
 S.: Porque a Ti alaban todos los poderes celestiales, y a Ti glorificamos, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.  
 C.: **Amén.**

## EXAPOSTILARION

*Los domingos se canta antes del exapostilarion lo siguiente:*

*Modo 2*

*Coro 1-* Santo es el Señor, nuestro Dios.

*(árabe)* *Kuddúson húa rrabu iláhuna.*

قُدُّوسٌ هُوَ الرَّبُّ إِلَهَنَا

*(griego)* *Agios Kirios o Theos imon.*

*Coro 2-* Santo es el Señor, nuestro Dios.

*Coro 1-* Santo es el Señor, nuestro Dios;

exaltemos al Señor, nuestro Dios  
y prosternémonos ante su pedestal,  
porque nuestro Dios, es Santo.

قُدُّوسٌ هُوَ الرَّبُّ إِلَهَنَا  
ارفعوا الربَّ إِلَهَنَا واسجدوا  
لموطىء قدميه لأن الربَّ  
إِلَهَنَا قُدُّوسٌ هُوَ .

## Exapostilarios y Theotokias de la Resurrección - *Modo 2*

### **6º Exapostilarion**

**Oh Salvador, para mostrarnos que Tú posees la naturaleza del hombre, te pusiste en medio de tus discípulos y compartiste el alimento con ellos, después de haber resucitado del sepulcro; y les enseñaste a predicar el arrepentimiento; luego ascendiste a Tu Padre celestial, prometiendo enviarles el Paráclito. Oh Dios altísimo, Dios Encarnado, gloria a Tu Resurrección.**

أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، لَمَّا قُمْتَ مِنَ الْقَبْرِ، أَوْضَحْتَ ذَاتَكَ إِنْسَاناً بِالطَّبْعِ، لَمَّا انْتَصَبْتَ فِي وَسْطِ التَّلَامِيذِ، ثُمَّ أَكَلْتَهُمْ، وَعَلَّمْتَهُمْ مَعْمُودِيَّةَ التَّوْبَةِ، وَلِلْحِينِ صَعِدْتَ نَحْوَ أَبِيكَ السَّمَاوِيِّ، وَوَعَدْتَهُمْ بِإِرْسَالِ الْمُعَزِّي لَهُمْ، فَيَا أَيُّهَا الْفَائِقُ الْإِلَهِيَّ، الْإِلَهَ الْمُتَأَنِّسُ، الْمَجْدُ لِأَنْبِعَاثِكَ.

**iAlégrate! Oh orgullo de los padres, boca de elocución de la teología, morada de la tranquilidad, casa de la sabiduría, jefe de los maestros y profundidad de la palabra. ¡Alégrate! Instrumento de la labor, plenitud de la teoría y sanador de las enfermedades humanas. ¡Alégrate! Oh padre, arca del Espíritu, en tu vida y después de la muerte.**

إِفْرَحْ يَا فَخْرًا لِلآبَاءِ، وَفَمَا لِلْإِلَهِيِّينَ. إِفْرَحْ يَا مَسْكِنَ الْهُدُوءِ، وَيَا بَيْتًا لِلْحِكْمَةِ، وَزَعِيمَ الْمُعَلِّمِينَ، مَنْ هُوَ لُجَّةَ الصَّلَاحِ. إِفْرَحْ يَا آلَةَ الْعَمَلِ، كَمَالَ الثَّوْرِيَّ، الشَّافِي الْأَمْرَاضِ الْبَشَرِيَّةِ. إِفْرَحْ أَيُّهَا الْأَبُ خِزَانَةَ الرُّوحِ فِي الْحَيَاةِ وَبَعْدَ الْمَوْتِ أَيْضاً.

**Oh Soberana, Reina de todos los siglos, socórrenos en los peligros, atiéndenos en las aflicciones y alcánzanos en las desgracias del día final, para que no seamos llevados por los demonios, dominados por el infierno y la muerte; Mas haznos parar, sin condenación, ante el temible tribunal de Tu Hijo, por Tus Intercesiones, Oh Señora Virgen, Madre de Dios.**

يَا مَلِكَةَ الْكُلِّ السَّيِّدَةَ، أَنْجِدِينَا فِي الْحُزْنِ، وَفِي شِدَائِدِ الْيَوْمِ الْأَخِيرِ أَدْرِكِينَا كَيْ لَا يَسُودَنَا الشَّيَاطِينُ، وَلَا الْجَحِيمُ وَالْهَلَاكُ. وَخَوَّلِينَا أَنْ نَقِفَ أَمَامَ مِنْبَرِ ابْنِكَ الرَّهيبِ غَيْرَ مُدَانِينَ، بِشَفَاعَاتِكَ أَيُّهَا السَّيِّدَةُ، أُمُّ الْإِلَهِي الْعَدْرَاءِ.

## LAS ALABANZAS

(AINOS) modo 6

**1º cantor: ¡Todo lo que respira que alabe al Señor, alabad al Señor del cielo, alabadle en las alturas, a Ti se debe la alabanza, oh Dios!**

كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتَسْبِحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي لِأَنَّهُ بِكَ يَلِيقُ  
التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ

(árabe) *Kúlu nasamaten fal tu sabihi rrab. Sabbihu rraba mina samauaad*

*Sabbihuhu fil aáli li annahu laka ailiku ttassbihú ia al-lá.*

(griego) *Pasa pnoí enesato ton Kirion. Enite ton Kirion ek ton uranon. Enite avton en tis ipsistis. Si prepi imnos to Theó.*

**Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις· Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.**

**2º cantor: ¡Alabadle todos sus ángeles, alabadle todos sus ejércitos, a Ti pertenece la alabanza, oh Dios!**

سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَاتِهِ فَإِنَّهُ بِكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.

(árabe) *Sabbihuhu ia yamía mala ika Ti hí Sabbihuhu ia saira kuuatihi li annahu laka ailiku ttassbihú ia al-lá.*

(griego) *Enite avton pandes i angeli avtú Enite avton pase e dinamis avtú*

*Si prepi imnos to Theó*

**Αἰνεῖτε αὐτὸν πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτὸν, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ· Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.**

## Sexto Modo

**1.- Esta gloria es para todos sus Santos.**

**Tu Cruz, oh Señor, es vida y Resurrección para Tu pueblo, en ella está nuestra confianza. Oh Dios nuestro resucitado, te alabamos, ten piedad de nosotros.**

1- هَذَا الْمَجْدُ يَكُونُ لِجَمِيعِ أَنْبِرَارِهِ.

يَا رَبُّ، إِنَّ صَلَيبَكَ لَهُوَ حَيَاةٌ وَقِيَامَةٌ لِشَعْبِكَ، وَعَلَيْهِ اتَّكَأْنَا، فَتَسْبِّحُكَ يَا إِلَهَنَا  
النَّاهِضَ فَارْحَمْنَا.

**2.- Alabad a Dios en su santuario; alabadle en el firmamento de su poder.**

**Tu sepulcro, oh Soberano, ha abierto el Paraíso al género humano y nos ha salvado de la corrupción. Oh Dios nuestro resucitado, te alabamos, ten piedad de nosotros.**

2- سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدَيْسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَلَكِ قُوَّتِهِ.

إِنَّ دَفْنَكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ قَدْ فَتَحَ الْفِرْدَوْسَ لِجِنْسِ الْبَشَرِ. فَإِذْ قَدْ نَجَوْنَا مِنَ الْفَسَادِ،  
فَتَسْبِّحُكَ يَا إِلَهَنَا النَّاهِضَ فَارْحَمْنَا.

**3.- Alabadle por sus proezas; alabadle conforme a la inmensidad de su grandeza.**

**Alabamos con el Padre y el Espíritu a Cristo resucitado de entre los muertos, aclamándole: Tú eres nuestra vida y Resurrección, ten piedad de nosotros.**

3- سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ، سَبِّحُوهُ نَظِيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ.

لِنُسَبِّحَ مَعَ الْآبِ وَالرُّوحِ الْمَسِيحِ النَّاهِضِ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَنُصْرُخُ إِلَيْهِ: أَنْتَ  
هُوَ حَيَاتُنَا وَقِيَامَتُنَا فَارْحَمْنَا.

**4.- Alabadle a son de trompetas; alabadle con salterio y cítara.**

**Resucitaste del sepulcro al Tercer día, oh Cristo, como estaba escrito. Levantaste contigo a nuestro primer padre, por eso el género humano Te glorifica y alaba Tu Resurrección.**

4- سَبِّحُوهُ بِلَحْنِ الْبُوقِ، سَبِّحُوهُ بِالْمِزْمَارِ وَالْقِيثَارَةِ.  
لَقَدْ قُمْتَ مِنَ الْقَبْرِ لثَلَاثَةَ أَيَّامٍ كَمَا كُتِبَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، وَأَقَمْتَ مَعَكَ أَجْدَادَنَا،  
لِذَلِكَ جِنْسُ الْبَشَرِ يُمَجِّدُكَ وَيُسَبِّحُ قِيَامَتَكَ.

5.- Alabadle con tímpano y danza; alabadle con cuerdas y flautas.  
Señor, el misterio de Tu Resurrección es grande y Temerario, porque saliste del sepulcro como el novio de la cámara nupcial, pisoteando la muerte con la muerte para liberar a Adán. Por eso los ángeles en el cielo se alegran, y los pueblos sobre la tierra glorifican Tu compasión hacia nosotros, oh Tú, que amas a la humanidad.

5- سَبِّحُوهُ بِالطَّبَلِ وَالْمِصَافِ. سَبِّحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَآلَةِ الطَّرْبِ.  
يَا رَبُّ، إِنَّ سِرَّ قِيَامَتِكَ لِعَظِيمٌ هُوَ وَمَخُوفٌ. لِأَنَّكَ بَرَزْتَ مِنَ الرَّمْسِ كَالخَتَنِ مِنَ  
الْخَدْرِ، حَالاً الْمَوْتِ بِالْمَوْتِ لِكَيْ تُعْتِقَ آدَمَ. لِذَلِكَ الْمَلَائِكَةُ فِي السَّمَاءِ  
يَتَبَاشَرُونَ، وَالْبَشَرُ عَلَى الْأَرْضِ يُمَجِّدُونَ تَحْنُوكَ الصَّائِرَ مِنْ أَجْلِنَا، يَا مُحِبَّ  
الْبَشَرِ.

6.- Alabadle con címbalos sonoros; alabadle con címbalos de júbilo. Todo lo que respira alabe al Señor. (modo 1)

Pasaste en el mundo, una vida piadosa, por tanto, te regocijas ahora junto con las congregaciones de los bienaventurados; Y siendo manso, Oh Arzobispo Gregorio, moras en la tierra de la mansedumbre, enriquecido por Dios en la gracia de los milagros que otorgas a los que te honran.

6- سَبِّحُوهُ بِبَغَمَاتِ الصُّنُوجِ. سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ. كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتَسَبِّحِ  
الرَّبَّ. (لحن 1)

لَقَدْ جُرْتَ فِي الْحَيَاةِ حَيَاةً مَغْبُوطَةً، وَالْآنَ أَنْتَ تَفْرَحُ مَعَ مَحَافِلِ الْمَغْبُوطِينَ،  
فَتَسْكُنُ يَا غَرِيغُورِيُوسُ كَوْدِيْعِ أَرْضِ الْوُدْعَاءِ، مُسْتَعْنِيًا بِالْعَجَائِبِ مِنَ اللَّهِ،  
تَمْنَحُهَا لِمُكْرَمِيكَ.

**7.- La boca del justo habla sabiduría y su lengua habla justicia. (modo 1)**

Después de haber desmalezado los abrojos de la horrenda opinión, has plantado las doctrinas ortodoxas, oh beato. Hiciste crecer bien las plantas de la fe con las lluvias de tus palabras y enseñanzas, pues, como labrador hábil, ofreciste a Dios espigas cien veces más fructíferas.

7 - فَمُ الصِّدِّيقِ يُنْطِقُ دَائِمًا بِالْحِكْمَةِ، وَيَتَفَوَّهُ بِكَلَامِ الْحَقِّ. (لحن 1)

إِذْ قَدْ غَرَسْتَ عَقَائِدَ الرَّأْيِ الْمُسْتَقِيمِ، مُسْتَأْصِلًا يَا مَغْبُوطُ شَوْكَ الرَّأْيِ الْوَحِيمِ.  
أَنْمَيْتَ بَغِيْثِ أَقْوَالِكَ زَرْعَ الْإِيمَانِ حَسَنًا، وَكَفَّلَاحِ لِلَّهِ أَعْطَيْتَهُ عَوْضَ السُّبُلِ مِائَةً  
ضُغْف.

**8.- Tus sacerdotes se revistan de justicia y tus santos se regocijen. (modo 1)**

Las huestes de los ángeles y las asambleas de los hombres quedaron maravilladas ante el esplendor de tu vida intachable, oh beato; porque te manifestaste por tu propia voluntad como un firme luchador, asceta piadoso, fiel arzobispo veraz y servidor de Dios y Su amigo predilecto.

8 - لِيَلْبَسَ كَهَنَتُكَ الْبِرَّ ثَوْبًا، وَلِيَهْتَفَ اتَّقِيَاؤُكَ فَرَحًا. (لحن 1)

يَا مَغْبُوطُ، حُسْنُ سِيرَتِكَ الَّتِي لَا تَمَسُّ بِعَيْبِ أَدْهَشِ الْأَمْلاَكِ وَالنَّاسِ. إِذْ ظَهَرْتَ  
فِي الْجِهَادِ الصَّنْدِيدِ، وَالنُّسْكِ، رَأْسَ كَهَنَةٍ، وَخَادِمًا لِلَّهِ عَنِ اسْتِحْقَاقِ،  
وَصَفِيًّا خَصِيصًا لَهُ.

## DOXASTIKON DEL EVANGELIO DE LAS 11 EOTHINAS

**Modo Sexto**

**Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.**

**Oh Cristo, Tú que has hecho brillar Luz en el tiempo de la abstinencia a los que habitaban en la oscuridad de los pecados, haznos ver el día glorioso de Tu Pasión, para que a Ti exclamemos: "Levántate, Oh Dios, y ten piedad de nosotros"**

*المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ.*

*أَيُّهَا الْمَسِيحُ، يَا مَنْ أَشْرَقَ نُوراً لِلْسَّاكِنِينَ فِي دَيْجُورِ الْخَطَايَا فِي حِينِ  
الإِمْسَاكِ. أَرْنَا يَوْمَ آلامِكَ الْجَلِيلِ، لِنَهْتَفَ إِلَيْكَ: قُمْ يَا اللَّهُ وَارْحَمْنَا.*

**Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

**Tú excedes todas las bendiciones, oh Virgen Madre de Dios. Porque el Infierno fue conquistado por medio de Aquel que se encarnó de Ti. Y Adán fue llamado de nuevo, la maldición se anuló, Eva fue liberada, la muerte fue vencida y nosotros hemos sido vivificados. Por lo tanto, alabando clamamos: Bendito eres Tú, oh Cristo, nuestro Dios, porque así te complaciste, gloria a Ti.**

الآن وكلّ أوَانٍ وإِلى دهرِ الداهرينَ. آمين.  
 أَنْتِ هِيَ الْفَائِقَةُ عَلَى كُلِّ الْبَرَكَاتِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْعَذْرَاءَ، لِأَنَّ الْجَحِيمَ قَدْ سُبِّبَتْ  
 بِوَسِطَةِ الْمُتَجَسِّدِ مِنْكَ، وَأَدَمَ دُعِيَ ثَانِيَةً، وَاللَّعْنَةَ بَادَتْ، وَحَوَاءَ انْعَتَقَتْ، وَالْمَوْتَ  
 أَمِيتَ، وَنَحْنُ قَدْ حَيِينَا. فَلِذَلِكَ نُسَبِّحُ هَاتِفِينَ: مُبَارَكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهُنَا، يَا مَنْ  
 هَكَذَا سُرَّ، الْمَجْدُ لَكَ.

## L A G R A N D O X O L O G Í A

**1. Gloria a Ti, que mostraste la luz, Gloria a Dios en las alturas y paz en la tierra y a los hombres la buena voluntad.**

الْمَجْدُ لَكَ يَا مُظْهِرَ النُّورِ، الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعَلَاءِ، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ،  
 وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَةَ.

**2. Te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias por Tu inmensa gloria.**

نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.

**3. Señor Rey, Dios celestial, Padre omnipotente, Señor Hijo Unigénito Jesucristo y Espíritu Santo.**

أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، السَّمَاوِيُّ، الإِلَهُ، الآبُ الصَّابِغُ الْكُلَّ؛ أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِبْنُ الْوَحِيدُ،  
يا يَسُوعُ الْمَسِيحُ؛ ويا أَيُّهَا الرُّوحُ الْقُدُسُ.

4. Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre, Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros, Tú que quitas los pecados del mundo.

أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلَهُ، يا حَمَلَ اللَّهِ يا ابْنَ الآبِ، يا رافعَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ، اِرْحَمْنَا، يا رافعَ  
خَطَايَا الْعَالَمِ.

- 5. Recibe nuestras súplicas, Tú que estás sentado a la diestra del Padre, ten piedad de nosotros.**

تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنِ يَمِينِ الآبِ، وَاِرْحَمْنَا.

6. Porque sólo Tú eres Santo, sólo Tú eres el Señor Jesucristo, en la gloria de Dios Padre. Amén.

لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللَّهِ الآبِ.  
آمين.

- 7. Todos los días te bendeciré y alabaré Tu nombre, por los siglos de los siglos.**

فِي كُلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ.

8. Haznos dignos Señor, de ser preservados en este día sin pecado.

أَهْلِنَا، يا رَبُّ، أَنْ نُحَفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.

- 9. Bendito eres Tú, oh Señor, Dios de nuestros padres; alabado y glorificado sea Tu nombre, por los siglos. Amén.**

مُبَارَكٌ أَنْتَ يا رَبُّ، إِلَهُ آبَائِنَا، وَمُسَبَّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ. آمين.

10. Que Tu misericordia Señor, sea con nosotros de acuerdo a nuestra confianza en Ti.

لَتَكُنْ، يَا رَبُّ، رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا لَنَا عَلَيْكَ.

**11. Bendito eres Tú, Señor; enséñame tus mandamientos.**

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ.

12. Bendito eres Tú, Señor; enséñame Tus mandamientos.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ.

**13. Bendito eres Tú, Señor; enséñame tus mandamientos.**

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي حُقُوقَكَ.

14. Señor, Tú has sido nuestro refugio de generaciones en generaciones, Yo dije: Señor, ten misericordia de mí y sana mi alma, porque he pecado contra Ti.

يَا رَبُّ، مَلْجَأٌ كُنْتَ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنِّي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.

**15. Señor a Ti acudo; enséñame a cumplir Tu voluntad, porque Tú eres mi Dios.**

يَا رَبُّ، إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلَّمَنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.

16. Pues de Ti viene el manantial de vida y en Tu luz veremos la luz.

لَأَنَّ مِنْ قَبْلِكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نُعَايِنُ النُّورَ.

**17. Extiende Tu misericordia a los que te conocen. Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.**

فَأَبْسِطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا.

18. Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا.

**19. Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.**

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا.

20. Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

**21. Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.**

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.

22. Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا.

**23. Santo Dios, Santo Poderoso Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.**

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا.

---

**Luego este tropario y comienza la Divina Eucaristía.**

Hoy es la salvación del mundo, alabemos a Aquel que resucitó del sepulcro, primicia de nuestra vida. Porque aniquilando la muerte con la muerte, nos concedió la victoria y su gran misericordia.

# LA DIVINA LITURGIA

## DE NUESTRO PADRE ENTRE LOS SANTOS

### BASILIOS EL GRANDE

**Bendito sea el Reino del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.**

**Coro (C.): Amén.**

### GRAN LETANÍA DE LA PAZ

**D.: En paz, roguemos al Señor.**

**C.: Señor, ten piedad. *(a cada súplica)***

**D.: Por la paz que viene de lo alto y la salvación de nuestras almas, roguemos al Señor.**

**D.: Por la paz de todo el mundo, la estabilidad de las Santas Iglesias de Dios y la unión de todos, roguemos al Señor.**

**D.: Por este santo templo y por los que entran en él con fe, devoción y temor de Dios, roguemos al Señor.**

**D.: Por nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N), por los venerables Presbíteros y Diáconos en Cristo, por todo el Clero y por el pueblo, roguemos al Señor.**

**D.: Por nuestras autoridades y por el cumplimiento de toda obra bondadosa, roguemos al Señor.**

**D.: Por esta ciudad, por todas las ciudades y pueblos y por los fieles que habitan en ellas, roguemos al Señor.**

**D.: Por aires saludables, abundancia de frutos de la tierra y tiempos pacíficos, roguemos al Señor.**

**D.: Por los navegantes, los viajeros, los enfermos, los afligidos, los cautivos y por su salvación, roguemos al Señor.**

**D.: Para que nos libre de toda aflicción, ira, peligro y necesidad, roguemos al Señor.**

**D.: Ampáranos, sálvanos, tenenos misericordia y protégenos, Oh Dios, por tu gracia.**

**D.: Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora Madre de Dios y siempre Virgen María y a todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.**

**C.: A Ti, Señor.**

**S.:** Porque a Ti se debe toda gloria, honor y adoración, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C.:** Amén.

### 1ª ANTÍFONA

**C.:** Por las intersecciones de la Madre de Dios, Oh Salvador, sálvanos. (3 veces)

#### Letanía Menor

**D.:** Una y otra vez, en paz, roguemos al Señor.

**C.:** Señor, ten piedad.

**D.:** Ampáranos, sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por Tu Gracia.

**C.:** Señor ten piedad.

**D.:** Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora Madre de Dios, y siempre Virgen María, y a todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.

**C.:** A tí, Señor.

### ORACIÓN DE LA 2ª ANTÍFONA

**S.:** Señor, Dios nuestro, salva a tu pueblo y bendice tu heredad; conserva la plenitud de tu Iglesia. Santifica a los que aman el esplendor de tu casa; Tú, en retorno, glorifícalos con tu poder divino y no nos abandones a nosotros que confiamos en Ti.

**S.:** Pues tuyo es el poder y tuyos son el reino, la fuerza y la gloria, oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

**C.:** Amén.

### 2ª ANTÍFONA

**C:** Sálvanos, oh Hijo de Dios; Tú que resucitaste de entre los muertos, te cantamos Aleluya. (3 veces)

**C.:** Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

¡Oh Hijo Unigénito y Verbo de Dios! Que siendo inmortal te dignaste, por nuestra salvación, encarnarte de la Santa Madre de Dios y siempre Virgen María; te hiciste hombre sin mutación y fuiste crucificado, ¡Oh Cristo Dios! Pisoteando la muerte con la muerte. Tú que eres Uno de la Santa Trinidad, glorificado junto con el Padre y el Espíritu Santo, sálvanos.

#### Letanía Menor

**D.:** Una y otra vez, en paz, roguemos al Señor.

**C.:** Señor, ten piedad.

**D.:** Ampáranos, sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por Tu Gracia.

**C.:** Señor ten piedad.

**D.:** Conmemorando a nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora Madre de Dios, y siempre Virgen María, y a todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.

**C.:** A tí, Señor.

### ORACIÓN DE LA 3ª ANTÍFONA

**S.:** Tú, que nos has agraciado con estas oraciones comunes y unánimes, y que has prometido otorgar sus peticiones a dos o tres que se reuniesen en Tu nombre; cumple Tú mismo ahora las súplicas de tus siervos en favor suyo, concediéndonos en el tiempo presente el conocimiento de tu verdad y en el venidero otórganos la vida eterna.

**S.:** Porque Tu eres oh Dios Bondadoso y a Ti glorificamos oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

**C.:** Amén.

Usualmente suele cantarse el Tropario del día, al tiempo que se realiza la pequeña entrada con el Santo Evangelio.

### PEQUEÑA ENTRADA

*¡Oh Dios! Apíadate de mí pecador. (3 veces)*

**S.:** *Señor, Omnipotente y Dios nuestro, que has constituido en los cielos falanges y ejércitos de ángeles y arcángeles para el servicio de tu gloria, haz que con nuestra entrada se efectúe la entrada de los santos ángeles, que con nosotros concelebran y glorifican tu bondad. Porque a Ti se debe toda gloria, honor y adoración, Padre Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.*

**D.:** *Roguemos al Señor. Señor, ten piedad. Bendice Señor, la Santa Entrada.*

**S:** *Bendita sea la entrada de tus santos, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.*

**D.:** *Sabiduría. Estemos de pie.*

**Venid, adoremos y prosternémonos ante Cristo. Sálvanos, Oh Hijo de Dios, Tú que resucitaste de entre los muertos Te cantamos Aleluya.**

### LOS TROPARIOS

#### Modo 6. Tropario

**Las fuerzas angelicales aparecieron sobre tu sepulcro, los guardias quedaron como muertos y en el sepulcro estaba María de pie, buscando tu cuerpo purísimo; despojaste al infierno sin ser probado por él. Encontraste a la Virgen concediendo la vida. Oh resucitado de entre los muertos, Señor gloria a ti.**

إِنَّ الْقُوَاتِ الْمَلَائِكِيَّةَ ظَهَرُوا عَلَى قَبْرِكَ الْمُوقَّرِ. وَالْحَرَّاسَ صَارُوا كَالْأَمْوَاتِ. وَمَرِيَمَ وَقَفَتْ عِنْدَ الْقَبْرِ طَالِبَةً جَسَدَكَ الطَّاهِرَ. فَسَبَّيْتَ الْجَحِيمَ وَلَمْ تُجَرَّبْ مِنْهَا، وَصَادَفْتَ الْبَثُولَ مَانِحاً الْحَيَاةَ. فَيَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

*San Gregorio Palamás (Modo 8): ¡Oh astro de la Ortodoxia! Firmeza de la Iglesia y su maestro; hermosura de los ascetas y su adorno, irrefutable campeón de los teólogos, Gregorio El Milagroso, orgullo de Tesalónica y predicador de la Gracia; intercede, en todo tiempo, por la salvación de nuestras almas.*

يا كَوَكَبَ الرَّأْيِ الْقَوِيمِ، وَثَبَاتِ الْكَنِيسَةِ وَمُعَلِّمِهَا، وَجَمَالَ الْمُتَوَجِّدِينَ، وَمُنَاضِلًا عَنِ الْمُتَكَلِّمِينَ بِاللَّاهُوتِ، الَّذِي لَا يُحَارِبُ، غَرِيغُورِيُوسَ الْفَاعِلِ الْمُعْجَزَاتِ، فَخْرُ تِسَالُونِيكِيَّةَ وَكَارُوزُ النِّعْمَةِ. لَا تَنْفَكْ مُتَشَفِّعًا فِي خَلَاصِ نُفُوسِنَا.

Tropario del Santo Patrón de la Iglesia (MOD0 IV) **Ya que eres libertador de los cautivos, amparo de los pobres, médico de los enfermos y defensor de los reyes, oh gran mártir Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.**

بِمَا أَنَّكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمُعْتِقٌ. وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ. وَلِلْمَرَضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ وَعَنِ الْمُؤْمِنِينَ مُكَافِحٌ وَمُحَارِبٌ. أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشُّهَدَاءِ جَاوْرَجِيُوسُ اللَّابِسُ الظَّفَرِ، تَشَفِّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ أَنْ يُخَلِّصَ نُفُوسَنَا

القنداق باللحن الثامن إِنِّي أَنَا عَبْدُكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ اكْتُبْ لِكَ رَايَاتِ الْعَلْبَةِ يَا جُنْدِيَّةَ مُحَامِيَّةَ وَأَقْدَمِ لِكَ الشُّكْرَ كَمُنْقَذَةٍ مِنَ الشَّدَائِدِ لَكِنْ بِمَا أَنَّ لِكَ الْعِزَّةَ الَّتِي لَا تُحَارِبُ أَعْتَقِينِي مِنْ صُنُوفِ الشَّدَائِدِ. حَتَّى أَصْرُخَ إِلَيْكَ: إِفْرَحِي يَا عَرُوسًا لَا عَرُوسَ لَهَا.

Kontakion - (Modo 8) A ti María, te cantamos madre victoriosa. Tu pueblo ofrece alabanzas de agradecimiento. De las pruebas, Theotokos, nos has salvado pues tú tienes invencible y excelsa fuerza. De peligros Theotokos libéranos, pues clamamos a ti: Salve, Novia Madre siempre Virgen.

#### TRISAGION

**D.:** Roguemos al Señor.

**C.:** Señor, ten piedad.

**S.:** Porque eres Santo, ¡Oh Dios nuestro! Y a Ti glorificamos; Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C.:** Amén.

**S.:** *¡Oh Dios Santo! Que reposas en los santos, que con el himno tres veces Santo eres alabado por los Serafines, glorificado por los Querubines y ante quien todas las potestades celestiales se postran. Tú, que has sacado todas las cosas de la nada a la existencia, que has creado al hombre a imagen y semejanza tuya y lo has adornado con todos tus dones. Tú, que das sabiduría y entendimiento a quien las pide, y que no desprecias al pecador, sino que le propones el arrepentimiento para salvación. Tú, que en esta hora presente nos has hecho dignos a nosotros, humildes e indignos siervos tuyos, de estar ante la gloria de tu santo altar y de ofrecerte la prosternación y glorificación que se te deben. Acepta, oh Señor, de la boca de nosotros pecadores, el himno tres veces santo y visítanos con tu bondad; perdónanos todo defecto voluntario e involuntario, santifica nuestras almas y nuestros cuerpos, y concédenos que te adoremos piadosamente todos los días de nuestra vida, por las intercesiones de la Santa Madre de Dios, y de todos los santos, que durante siglos te han agradado. Porque eres Santo, ¡Oh Dios nuestro! Y a ti rendimos la gloria Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.*

*- Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.  
(3 veces)*

*- Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.*

*- Ahora y siempre y por los siglos de los siglos, Amén.*

*- Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.*

*- Santo Dios, Santo Poderoso, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.*

*Diácono señala con el orarion la Oblación y dice:*

**D.:** *Ordena, Señor.*

*Sac. se inclina hacia la Oblación y dice:*

**S.:** *Bendito sea el que viene en el nombre del Señor.*

*Diácono señala con el orarion la Cátedra.*

**D.:** *Bendice, Señor, la Cátedra Alta.*

*Sac. levanta sus brazos y ojos a lo alto y dice:*

**S.:** *Bendito seas Tú en el Trono de la gloria de tu Reino, Tú que estás sentado sobre los querubines, perpetuamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.*

*Diácono toma el incienso.*

**D.:** *Bendice Señor el incienso.*

**C.:** *Bendito sea nuestro Dios perpetuamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.*

#### EPÍSTOLA

**D.:** *Estemos atentos.*

*Lector: Prokimenon* Tú, Señor, nos guardarás de esta generación. Sálvame, oh Señor porque se acabaron los piadosos.

**D.: Sabiduría.**

Lector: **Lectura de la Carta del Apóstol San Pablo a Los Hebreos (1:10 y 2:1-3)**

**D.: Estemos atentos.**

*El Lector entona la Epístola.*

Tú, oh Señor, en el principio fundaste la tierra, y los cielos son obra de tus manos. Ellos perecerán, mas Tú permaneces; y todos ellos se envejecerán como una vestidura, y como un vestido los envolverás, y serán mudados; pero Tú eres el mismo, y tus años no acabarán. Pues, ¿a cuál de los ángeles dijo Dios jamás: Siéntate a mi diestra, hasta que ponga a tus enemigos por estrado de tus pies? ¿No son todos espíritus ministradores, enviados para servicio a favor de los que serán herederos de la salvación? Por tanto, es necesario que con más diligencia atendamos a las cosas que hemos oído, no sea que nos deslicemos. Porque si la palabra dicha por medio de los ángeles fue firme, y toda transgresión y desobediencia recibió justa retribución, ¿cómo escaparemos nosotros, si descuidamos una salvación tan grande? La cual, habiendo sido anunciada primeramente por el Señor, nos fue confirmada por los que oyeron.

الرسالة

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الاولى الى العبرانيين

3 :2-10 :1

انت يا رب في البدء أسست الأرض والسموات، هي صنع يديك، وهي تزول وانت تبقى، وكلها تبلى كالثوب وتطويها كالرداء فتتغير، وانت انت وسنوك لن تفنى ولمن من الملائكة قال قط: اجلس عن يميني حتى أجعل اعداءك موطننا لقدميك؟ أليسوا جميعهم ارواحا خادمة تُرسل للخدمة من اجل الذين سيرثون الخلاص؟ فلذلك يجب علينا ان نصغي الى ما سمعناه إصغاء اشد لئلا يسرب من اذهاننا فانها ان كانت الكلمة التي نُطق بها على ألسنة ملائكة قد ثَبَّتَتْ، وكل تعدٍ ومعصية نال جزاء عدلا، فكيف نُفَلِّتُ نحن إن أهملنا خلاصا عظيما كهذا قد ابتدأ النطقُ به على لسان الرب ثم ثَبَّتَه لنا الذين سمعوه.

**S.:** La paz sea contigo, Lector.

**C.:** Aleluya, Aleluya, Aleluya.

#### PREPARACIÓN PARA LA LECTURA DEL EVANGELIO

**S.:** *Haz que resplandezca en nuestros corazones, ¡Oh Señor! que amas a la humanidad, la pura luz de tu divino conocimiento y abre los ojos de nuestra mente al entendimiento de tus predicaciones evangélicas. Infúndenos el temor de tus bienaventurados mandamientos, para que venciendo todos los deseos carnales, caminemos por una senda espiritual, pensando en lo que te agrada y obrándolo. Pues Tú eres la iluminación de nuestras almas y cuerpos, ¡Oh Cristo Dios! Y a Ti te rendimos la gloria, junto con tu Padre Sempiterno y tu Santísimo bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.*

**D.:** *Bendice, Señor, al Evangelizador del Santo Apóstol y Evangelista (N).*

**S.:** *Que Dios, por las intercesiones del Santo y Glorioso Apóstol y Evangelista (N), te conceda de proclamar la palabra, con gran poder, para cumplimiento del Evangelio de su amado Hijo, nuestro Señor Jesucristo.*

**D.:** *Amén. Cúmplase en mí según tu palabra.*

#### EVANGELIO

**D.:** Sabiduría. Estemos de pie, escuchemos el Santo Evangelio.

**S.:** La paz sea con vosotros.

**C.:** Y con tu espíritu.

**D.:** Lectura del Santo Evangelio según San Marcos (2:1-12)

**C.:** Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti.

**D.:** Estemos atentos. *(El Diácono lee el Evangelio)*

En aquel tiempo, entró Jesús en Capernaum; y se oyó que estaba en casa. E inmediatamente se juntaron muchos, de manera que ya no cabían ni aun a la puerta; y les predicaba la palabra. Entonces vinieron a Él unos trayendo un parálítico, que era cargado por cuatro. Y como no podían acercarse a Él a causa de la multitud, descubrieron el techo de donde estaba, y haciendo una abertura, bajaron la camilla en que yacía el parálítico. Al ver Jesús la fe de ellos dijo al parálítico: Hijo, tus pecados te son perdonados. Estaban allí sentados algunos de los escribas, los cuales cavilaban en sus corazones: ¿Por qué habla éste así? Blasfemias dice. ¿Quién puede perdonar pecados, sino sólo Dios? Y conociendo luego Jesús en su espíritu que cavilaban de esta manera dentro de sí mismos, les dijo: ¿Por qué caviláis así en vuestros corazones? ¿Qué es más fácil, decir al parálítico: Tus pecados te son perdonados, o decirle: Levántate, toma tu camilla y anda? Pues para que sepáis que el Hijo del Hombre tiene potestad en la tierra para perdonar pecados dijo al parálítico: A ti te digo: Levántate, toma tu lecho, y vete a tu casa. Entonces él se levantó en seguida, y tomando su camilla, salió delante de todos, de manera que todos se asombraron, y glorificaron a Dios, diciendo: Nunca hemos visto algo así.

### الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس مرقس الانجيلي الشريف والتلميذ الطاهر 2: 1-12

في ذلك الزمان دخل يسوع كفرناحوم وسمع انه في بيت. فللوقت اجتمع كثيرون حتى انه لم يعد موضع ولا ما حول الباب يسع، وكان يخاطبهم بالكلمة. فأتوا اليه بمخلع يحمله أربعة، واذ لم يقدر ان يقتربوا اليه لسبب الجمع كشفوا السقف حيث كان، وبعدما نقبوه دأوا السرير الذي كان المخلع مضطجعا عليه. فلما رأى يسوع إيمانهم، قال للمخلع: يا بني، مغفورة لك خطاياك. وكان قوم من الكتبة جالسين هناك يفكرون في قلوبهم: ما بال هذا يتكلم هكذا بالتجديف؟ من يقدر ان يغفر الخطايا الا الله وحده؟ فللوقت علم يسوع بروحه انهم يفكرون هكذا في انفسهم فقال لهم: لماذا تفكرون بهذا في قلوبكم؟ ما الأيسر،

أن يقال مغفورة لك خطاياك، ام ان يقال قم واحمل سريرك وامش؟ ولكن لكي تعلموا ان ابن البشر له سلطان على الأرض ان يغفر الخطايا، قال للمخلع: لك أقول قم واحمل سريرك واذهب الى بيتك. فقام للوقت وحمل سريره وخرج امام الجميع حتى دهش كلهم ومجدوا الله قائلين: ما رأينا مثل هذا قط.

**C.: Gloria a Ti, Señor, gloria a Ti.**

**S.: Besando el Santo Evangelio y En voz baja:**

**La paz sea contigo, Evangelizador.**

### **La homilía.**

#### **Súplica Ardiente**

D.: Digamos con toda el alma y con toda nuestra mente digamos.

C.: Señor, ten piedad. (3 veces a cada súplica)

D.: Señor Todopoderoso, Dios de nuestros padres, te suplicamos, nos escuches y tengas piedad.

D.: Apíadate de nosotros ¡oh Dios! según tu gran misericordia, te suplicamos nos escuches y tengas piedad.

D.: Roguemos también por nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N) y todos nuestros hermanos en Cristo.

D.: Roguemos también por nuestros hermanos sacerdotes, por los diáconos, por los monjes y las monjas y por todos nuestros hermanos en Cristo.

D.: Roguemos también por la misericordia, vida, paz, salud, salvación de los siervos de Dios, fieles cristianos ortodoxos que habitan en esta ciudad y los reunidos en este Santo Templo, miembros de su Consejo Parroquial, sus benefactores, para su visitación, perdón y remisión de sus pecados.

D.: Roguemos también por los bienaventurados y siempre memorables fundadores de este Santo Templo, y por todos nuestros padres y hermanos ortodoxos que yacen aquí y en todo lugar.

D.: Roguemos también por los que ofrecen frutos y favorecen a este santo y venerable Templo, por los que sirven y cantan en él y por el pueblo aquí presente que espera de Ti la gran y abundante misericordia.

**Durante de la letanía anterior, el Sacerdote reza:**

S.: Señor, Dios Nuestro, recibe de tus siervos esta súplica prolongada y ten piedad de nosotros según Tu inmensa piedad y derrama tu compasión sobre nosotros y sobre todo tu pueblo, que está esperando de ti Tu gran y abundante misericordia.

**S.: Porque Tú eres ¡oh Dios!, misericordioso y amas de la humanidad, a Ti glorificamos Padre, Hijo y Espíritu Santo. Ahora y siempre y por los siglos de los siglos.**

C.: Amén.

#### **+La Letanía de los Catecúmenos+**

El diácono canta la letanía y a cada petición el pueblo responde: *Señor, ten piedad.*

D.: *Catecúmenos, orad al Señor,*

D.: *Fieles, roguemos por los catecúmenos,*

D.: *Para que el Señor tenga piedad de ellos,*

+ *Y los instruya con la Palabra de la Verdad,*

+ *Y les revele el Evangelio de la Justicia,*

+ *Y los una a Su Iglesia; La Santa, Católica y Apostólica,*

+ *Sálvalos, apiádate de ellos, socórrelos y guárdalos, Oh Dios, con Tu Gracia,*

+ *Catecúmenos, inclinad vuestras cabezas ante el Señor.*

C.: A Ti, Señor.

Mientras tanto, el Sacerdote levanta el Santo Evangelio, hace con él la señal de la Cruz sobre el Antimención y lo pone detrás de él, diciendo la siguiente Oración

#### **“Oración de los Catecúmenos antes de abrir el Antimención”**

S.: Oh Dios, Dios nuestro, Creador y Hacedor de Todo. Tú que quieres que todas las gentes se salven y lleguen al conocimiento de la verdad. Mira a Tus siervos los catecúmenos y líbralos del antiguo error y del engaño del adversario; llámalos a la vida eterna, iluminando sus almas y sus cuerpos, y cuéntalos entre Tu rebaño racional que es llamado con Tu Santo Nombre.

**A fin de que, junto a nosotros, glorifiquen Tu Honorabilísimo y Magnífico Nombre, Oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.**

C.: Amén.

El Sacerdote abre el Antimención:

**D.:** *Oh todos los Catecúmenos salid.*

**D.:** *Oh Catecúmenos, salid.*

**C.:** *Señor, ten piedad.*

**D.:** Oh todos los Catecúmenos Salid. Que no quede ninguno de los Catecúmenos.

#### EUCARISTÍA DE LOS FIELES

**D.:** Oh todos los fieles, una y otra vez en paz roguemos al Señor.

**C.:** Señor, ten piedad.

**D.:** *Ampáranos, sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por Tu Gracia.*

**C.:** Señor, ten piedad.

**D.:** *SABIDURIA*

**El Sacerdote reza la 1ª oración por los fieles:**

**S.:** Te agradecemos, oh Señor Dios de los Poderes porque nos has permitido de presentarnos aún ahora ante tu santo altar e implorar a tu compasión por nuestros pecados y las ignorancias del pueblo. Acepta, oh Dios, nuestra petición y haznos dignos de presentarte peticiones, súplicas y sacrificios incruentos por todo tu pueblo. Capacítanos a nosotros, que nos has puesto en este servicio tuyo por el poder de tu Santo Espíritu, de invocarte en todo tiempo y lugar sin condenación ni caída y con un puro testigo de nuestras conciencias para que nos escuches y seas compasivo con nosotros por la abundancia de tu bondad.

**S.:** **Porque a Ti se debe toda gloria, honor y adoración, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.**

**C.:** Amén.

**D.:** Una y otra vez, en paz, roguemos al Señor.

**C.:** Señor, ten piedad.

**D.:** *Ampáranos, sálvanos, tennos misericordia y protégenos, oh Dios, por tu gracia.*

**C.:** Señor, ten piedad.

**D.:** *Sabiduría.*

**El Sacerdote dice en voz baja la 2ª oración por los fieles:**

**S.:** Otra y muchas veces te suplicamos y rogamos, oh bueno y amante de la humanidad, para que mires nuestra plegaria, purifiques nuestras almas y cuerpos de todo mal de la carne y del espíritu. Concédenos de presentarnos inocentes e irreprehensibles ante tu santo altar y otorga, también, a los que oran con nosotros, el éxito en la vida, en la fe y en el entendimiento espiritual. Dales en todo tiempo que se postren ante Ti con temor, amor e inocencia, participen sin condenación de Tus santos sacramentos y sean dignos de Tu Reino celestial.

*Diácono entra por la puerta Sur y se sitúa a la derecha del Sac.*

#### LA GRAN ENTRADA

**S.:** **A fin de que siempre amparados por tu poder, te glorifiquemos Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.**

**C.:** Amén.

**Nosotros, que representamos místicamente a los Querubines y cantamos el himno tres veces Santo a la Trinidad Vivificadora, apartemos en este momento toda solicitud temporal, para recibir al Rey de todos.**

**S.:** *Ninguno de los que están ligados por los deseos carnales y por los placeres, es digno de presentarse, acercarse o de servirte, ¡Oh Rey de Gloria! Pues el servirte es cosa grande y temible, aún para las mismas potestades celestiales. Sin embargo, por tu inefable e ilimitado amor a la humanidad, te has hecho hombre sin cambiarte ni mudarte; y te has hecho nuestro Pontífice y nos has transmitido el ministerio de este litúrgico e incruento sacrificio, como Señor de todas las cosas. Pues sólo Tú, Señor y Dios nuestro, dominas sobre los celestiales y*

*terrenales. Tú, que eres llevado en un trono querubínico, Señor de los Serafines, Rey de Israel, el único santo y que reposas entre los santos. A Ti pues, te ruego, único bondadoso y propicio: Mírame a mí, pecador e inútil siervo tuyo, y purifica mi alma y corazón de la mala conciencia y hazme capaz, con el poder de tu Santo Espíritu de presentarme, revestido con la gracia del sacerdocio, ante este santo altar y de consagrar tu santo e inmaculado cuerpo y tu preciosa sangre. A Ti pues, me acerco inclinando mi cerviz, te ruego no apartes tu rostro de mí, ni me excluyas del número de tus siervos, sino que me hagas digno, pecador e indigno siervo tuyo, de ofrecerte estos dones. Pues Tú eres el que ofrece y el*

*ofrecido, el que recibe y el distribuido, ¡Oh Cristo Dios nuestro! Y a Ti te rendimos la gloria, junto con tu Padre Eterno, y tu Santísimo bondadoso y Vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.*

**S.:** *Nosotros, que representamos místicamente a los Querubines y cantamos el himno tres veces Santo a la Trinidad Vivificadora, apartemos en este momento toda solicitud temporal.*

**D.:** *Para recibir al Rey de todos, escoltado invisiblemente por legiones de ángeles, Aleluya, Aleluya, Aleluya.*

**En día de semana incensando dice:**

*-Venid, adoremos y prosternémonos ante nuestro Dios y Rey.*

*-Venid, adoremos y prosternémonos ante Cristo, nuestro Dios y Rey.*

*-Venid, adoremos y prosternémonos ante Cristo mismo nuestro Rey, Señor y Dios.*

**El día Domingo dice:**

*Habiendo visto la Resurrección de Cristo, prosternémonos ante el Santo Señor Jesús, el único exento del pecado. Tu Cruz, ¡Oh Cristo, nuestro Dios! Adoramos y Tu santa Resurrección alabamos y glorificamos; porque Tú eres nuestro Dios, a ningún otro conocemos; y Tu nombre invocamos. Fieles, venid todos y adoremos la Santa Resurrección de Cristo, porque he aquí, por la Cruz, entró la alegría en el mundo entero. Bendigamos al Señor en todo tiempo y alabemos su Resurrección porque habiendo padecido la Crucifixión para nosotros, destruyó la muerte con la muerte.*

**Salmo 50 y al terminar de incensar el Altar y el pueblo.**

**Sacerdote y Diácono al frente de la Santa Mesa con inclinaciones:** *¡Oh Dios! Apiádate de mí pecador. (3 veces)*

**Y luego uno a otro:** *Perdoname hermano, que soy pecador.*

**Y luego ambos hacia el pueblo:** *Perdonadme hermanos, que soy pecador.*

*El Sacerdote da el Gran Velo al Diacono. D: Alza, Señor.*

*S.: En paz alzas tus manos hacia lo santo y bendecid al Señor.*

*Presenta la Santa Patena al Diacono dice:*

*Tu Diaconado que el Señor Dios lo Recuerde en su Reino...*

**D.:** A vosotros todos, que el Señor Dios nos recuerde en su reino celestial, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C.:** Amén.

**D. y luego el S.:** A Nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N.), que el Señor Dios lo recuerde en su reino celestial, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C.:** Amén.

*A) Si está presente el Arzobispo, ambos se dirigen hacia él:*

**“De Vuestro Episcopado, que el Señor Dios se recuerde en su reino celestial, perpetuamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos”**

**S.:** A los siervos de Dios (N) por quienes se ofrece esta oblación por su salud, paz, salvación, visitación, perdón y remisión de sus pecados, que el Señor Dios los recuerde en su reino, celestial, perpetuamente ahora y siempre por los siglos de los siglos.

**C.:** Amén.

**S.:** A los siempre memorables fundadores de este santo templo, a nuestros padres y hermanos que yacen aquí y en todo lugar, y a los siervos de Dios (N) que se han dormido con la esperanza de la resurrección a la vida eterna, que el Señor Dios los recuerde en su reino celestial, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C.:** Amén.

Escoltado invisiblemente por legiones de ángeles, aleluya.

*En el Altar:*

**D.:** *En tu bondad trata Señor.*

**S.:** *En tu bondad, Señor, trata benignamente a Sión y reconstruye las murallas de Jerusalén. Entonces aceptarás el sacrificio de justicia, las ofrendas y los holocaustos. Entonces se te ofrecerán víctimas en tu altar.*

**S.:** *Acuérdate de mí, hermano y concelebrante.*

**D.:** *Que el Señor Dios se acuerde de tu Sacerdocio en su reino celestial, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos, amén.*

**D.:** *Ruega por mí, Santo Señor.*

**S.:** *El Espíritu Santo descienda sobre ti y el poder del Altísimo te cubra con su sombra.*

**D.:** *Este mismo Espíritu nos auxilie en el ministerio durante todos los días de nuestra vida.*

**D.:** *Acuérdate de mí, Santo Señor.*

**S.:** *Que el Señor Dios se acuerde de tu diaconado en su Reino, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos, amén.*

LETANÍA DE LA OBLACIÓN

**D.:** Completemos nuestra súplica al Señor.

**C.:** Señor, ten piedad.

**D.:** Por los preciosos dones ofrecidos, roguemos al Señor.

**C.:** Señor, ten piedad.

**D.:** Que todo este día sea perfecto, santo, pacífico y sin pecado, pidamos al Señor.

**C.:** Concédelo, Señor. *(a cada súplica)*

**D.:** Un ángel de paz, fiel guía y guardián de nuestras almas y cuerpos, pidamos al Señor.

**D.:** El perdón y la remisión de nuestros pecados y transgresiones, pidamos al Señor.

**D.:** Todo lo que es bueno y útil a nuestras almas y la paz del mundo, pidamos al Señor.

**D.:** Que el resto de nuestra vida sea en paz y contrición, pidamos al Señor.

**D.:** Un fin cristiano de nuestra vida, pacífico, exento de dolor y de vergüenza y una buena defensa ante el temible tribunal de Cristo, pidamos al Señor.

**D.:** Conmemorando a nuestra Santísima, Purísima, Bendita y Gloriosa Señora Madre de Dios y siempre Virgen María con todos los Santos, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.

**C.:** A Ti, Señor.

**S.:** *Oh Señor Dios nuestro, que nos has creado y nos has introducido en esta vida; que nos has mostrado los caminos de la Salvación y nos has concedido la Revelación de los Misterios celestiales; Tú, que nos has asignado para este ministerio con la fuerza de tu Santo Espíritu: dignate, Señor, que seamos servidores de tu Nueva Alianza y ministros de tus santos Misterios. Acéptanos, por la abundancia de tu misericordia, a los que nos aproximamos a tu Santo Altar, para que seamos dignos de ofrecerte este Sacrificio incruento y espiritual por nuestros pecados y por las faltas del pueblo, cometidas en ignorancia. Y*

*al haberte dignado recibirlo sobre tu santo, celestial e inmaterial Altar como aroma de fragancia espiritual, envíanos, a cambio, la Gracia de tu Espíritu Santo. Vuelve la mirada a nosotros, oh Dios, y mira este culto nuestro y acéptalo tal como aceptaste los dones de Abel, los sacrificios de Noé, los holocaustos de Abraham, el sacerdocio de Moisés y de Aarón y la ofrenda de paz de Samuel. Así como recibiste de tus santos Apóstoles este culto verdadero, recibe en tu bondad, oh Señor, estos Dones, de las manos de nosotros, pecadores. Para que, habiendo sido dignos de servir sin mancha tu Santo Altar, encontremos la recompensa de los administradores fieles y prudentes, en el temible día de tu justa retribución.*

**S.:** Por la compasión de tu Unigénito Hijo, con el cual eres bendito junto con tu santísimo, bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C.:** Amén.

**S.:** La paz sea con vosotros.

**C.:** Y con tu espíritu.

**D.:** Amémonos los unos a los otros, a fin de que unánimes confesemos.

**C.:** Al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, Trinidad Consustancial e Indivisible.

**S.:** *Te amo, ¡Oh Señor! Fortaleza mía. El Señor es mi baluarte, mi refugio y mi libertador. Me prosterno ante al Padre. Y el Hijo. Y el Espíritu Santo. Trinidad consustancial e indivisible.*

#### BESO DE LA PAZ

***Si hay más de un sacerdote. El Prior Oficiante dice: Cristo está en medio de nosotros.***

***El otro responde: Estuvo, está y estará.***

***Si el Arzobispo celebra los sacerdotes besan la mano solamente.***

**D.:** ¡Las puertas, las puertas! ¡Con sabiduría, estemos atentos!

**CREDO - SÍMBOLO DE LA FE**

Niceno-Constantinopolitano (325-381)

**Creo en un solo Dios, Padre Todopoderoso, Creador del Cielo y de la Tierra, y de todo lo visible e invisible.**

**Y en un solo Señor Jesucristo, Hijo Unigénito de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos; Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, nacido, no creado, consustancial al Padre, por quien todo fue hecho, quien por nosotros los hombres y para nuestra salvación, descendió del cielo, se encarnó del Espíritu Santo y María Virgen y se hizo hombre. Fue crucificado también por nosotros, bajo Poncio Pilatos; padeció, fue sepultado y resucitó al tercer día, según las Escrituras. Subió a los cielos y está sentado a la diestra del Padre. Y otra vez ha de venir con gloria a juzgar a los vivos y a los muertos; y su Reino no tendrá fin.**

**Y en el Espíritu Santo, Señor, Vivificador, que procede del Padre, que con el Padre y el Hijo es juntamente adorado y glorificado, que habló por los Profetas.**

**Y en la Iglesia que es Una, Santa, Católica y Apostólica. Confieso un solo bautismo para la remisión de los pecados. Y espero la resurrección de los muertos y la vida del siglo venidero. Amén.**

**ANÁFORA**

**D.:** Estemos con rectitud, estemos con temor y atentos para ofrecer en paz la Santa Oblación.

**C.:** La misericordia de paz. Sacrificio de la alabanza.

**S.:** La gracia de nuestro Señor Jesucristo, el amor de Dios Padre y la comunión del Espíritu Santo sea con todos vosotros.

**C.:** Y con tu espíritu.

**S.:** Elevemos nuestros corazones.

**C.:** Los tenemos hacia al Señor.

**S.:** Demos gracias al Señor.

**C.:** Digno y justo es adorar al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, Trinidad consustancial e indivisible.

**S.:** *Oh Existente, Soberano, Señor Dios, Padre omnipotente, ante Quien nos prosternamos: en verdad es digno, justo y propio de la magnificencia de tu Santidad alabarte, cantarte, adorarte, darte gracias y glorificarte, oh único y, verdaderamente, existente Dios, y ofrecerte*

*con corazón contrito y espíritu humilde este culto espiritual nuestro. Porque Tú eres Quien nos ha otorgado el conocimiento de tu Verdad. ¿Oh Quién es capaz de proclamar tus hazañas, hacer escuchar tus alabanzas o narrar todos tus milagros en todo tiempo? Oh Soberano de todos, Señor del cielo y de la tierra y de todo lo creado, visible e invisible; que estás sentado en el trono de gloria y miras los abismos, Sempiterno, Invisible, Inconcebible, Indescriptible, Inmutable, Padre de nuestro Señor, Gran Dios y Salvador Jesucristo, nuestra Esperanza, Quien es Imagen de tu Bondad, y Sello idéntico que en Sí te muestra a Ti, oh Padre; Quien es el Verbo viviente, Dios verdadero, Sabiduría eterna, Vida, Santificación, Poder, Luz verdadera, por Quien el Espíritu Santo ha sido manifestado, el Espíritu de verdad, Don de filiación, Promesa de herencia venidera, Primicia de los bienes eternos, Fuerza vivificadora, Fuente de santificación, por Quien Fortalecida toda criatura racional y espiritual, te sirve y te rinde constantemente la glorificación, porque todo en la creación te sirve a Ti: a Ti alaban los ángeles, Arcángeles, Tronos, Dominaciones, Principados, Potestades, las Fuerzas y los Querubines de muchos ojos; a tu alrededor comparecen los Serafines, con seis alas cada uno: con dos se cubren la cara, con dos los pies y con dos vuelan, y exclaman el uno hacia el otro, con voces incansables, alabanzas incesantes: entonando el Himno de la Victoria, proclamando, exclamando y diciendo:*

**S.:** Entonando el himno triunfal, Cantando, Proclamando y Diciendo.

**C.:** Santo, Santo, Santo, es el Señor de Sabaoth. El cielo y la tierra están llenos de tu gloria. Hosanna en las alturas. Bendito es el que viene en el nombre del Señor. Hosanna en las alturas.

**S.:** *Con estas bienaventuradas potestades, Soberano que amas a la humanidad, también nosotros, pecadores, clamamos y decimos: Santo eres verdaderamente y Todo Santidad, y no existe medida para la magnificencia de tu Santidad; eres justo en todas tus obras, porque en justicia y sentencia sincera es todo lo que has traído sobre nosotros: pues al crear al hombre, tomaste polvo de la tierra, lo honraste con tu imagen, oh Dios, y lo colocaste en el paraíso del bienestar, prometiéndole vida inmortal y gozo de los bienes eternos si guardaba tus mandamientos. Pero cuando te desobedeció a Ti –el Dios verdadero que lo creaste–, atraído por el engaño de la serpiente, y habiendo fallecido por sus propios pecados, lo expulsaste por tu justa sentencia, oh Dios, del paraíso a este mundo, y lo devolviste a la tierra de la que*

*fue tomado, proveyéndole la Salvación por el nuevo nacimiento en tu mismo Cristo. Pues no rechazaste del todo a la criatura que has formado, oh Bondadoso, ni te olvidaste de la obra de tus manos, sino que la asististe de muchas maneras, por la ternura de tu misericordia. Enviaste a Profetas, obraste milagros por medio de tus Santos que te han complacido en toda generación; nos hablaste por la boca de tus siervos, los Profetas, que predijeron la Salvación venidera; estableciste la Ley, para nuestra ayuda; y pusiste a ángeles guardianes. Mas al llegar la plenitud de los tiempos, nos hablaste por medio de tu mismo Hijo, por Quien creaste los siglos. Él, siendo el Resplandor de tu Gloria, Imagen de tu Hipóstasis y Quien sostiene todo con la palabra de su fuerza, no consideró por usurpación el ser igual a Ti, Dios Padre; sino que, siendo Dios eterno, se vio en la tierra y convivió con los hombres; al encarnar de la Virgen, se anonadó a sí mismo, tomando aspecto de siervo y haciéndose semejante al cuerpo de nuestra humildad, para hacernos semejantes a la imagen de su gloria. Porque, como por el hombre el pecado entró al mundo y por el pecado la muerte, tu Hijo unigénito, existente siempre en tu seno, oh Dios Padre, se dignó nacer de una mujer, la Santísima Madre de Dios y Siempre Virgen María, y someterse a la Ley para condenar el pecado en su propia carne; a fin de que los que han muerto en Adán, se vivifiquen en tu mismo Cristo. Y mientras vivía en este mundo, dándonos sus mandamientos salvíficos y apartándonos del engaño de los ídolos, nos condujo al conocimiento de Ti, verdadero Dios Padre y nos adquirió para Sí como pueblo elegido, sacerdocio real, linaje santo. Y habiéndonos purificado con el agua y santificado por el Espíritu Santo, se entregó a Sí mismo cual rescate de la muerte, en la cual éramos cautivos, vendidos por el pecado. Y habiendo descendido al Hades por medio de la Cruz – para llenarlo todo de Sí–, anuló las penas de la muerte. Y al resucitar al tercer día y abrir para toda carne el camino de la resurrección de entre los muertos –puesto que no era posible que la corrupción se apoderase del Origen de la vida–, vino a ser Primicia de los que han fallecido, Primogénito de entre los muertos, a fin de que lo sea Él todo siendo el Primero en todo. Y al ascender a los cielos, se sentó en las alturas a la diestra de tu Majestad, de donde ha de venir para retribuir a cada uno según sus obras. Y nos dejó estas memorias de su Pasión salvífica, las que hemos ofrecido conforme a su mandato. Pues, mientras estaba por partir hacia su muerte voluntaria, gloriosa y vivificadora, en la noche en que se entregó a Sí mismo por la vida del*

*mundo, tomó pan en sus santas y purísimas manos, lo elevó a Ti, Dios Padre, y dando gracias lo bendijo, lo santificó, lo partió y:*

**S.:** lo dio a sus santos discípulos y apóstoles, diciendo Tomad y comed, este es mi cuerpo, que por vosotros es partido para la remisión de los pecados.

**C.:** Amén.

*Del mismo modo tomó el cáliz con el fruto de la vid, lo mezcló, y dando gracias lo bendijo, lo santificó y*

**S.:** lo dio a sus santos discípulos y apóstoles, diciendo Bebed de él todos, esta es mi Sangre del Nuevo Testamento, que por vosotros y por muchos es derramada para la remisión de los pecados.

**C.:** Amén.

**S.:** *Haced esto en memoria mía; pues cada vez que comáis de este pan y bebáis de este cáliz, anunciáis mi Muerte y confesáis mi Resurrección! Y Así que, recordando nosotros también, oh Soberano, su Pasión salvífica, su vivificadora Cruz, su Sepultura de tres días, su Resurrección de entre los muertos, su Ascensión a los cielos, su Entronización a tu Diestra, oh Dios Padre, y su segunda Venida gloriosa y temible*

**S.:** Lo tuyo de lo que es tuyo, te ofrecemos por todos y por todo.

**C.:** Te alabamos, Te bendecimos, Te damos gracias Señor y a Ti suplicamos, ¡Oh Dios nuestro!

**S.:** *Por todo ello, oh Soberano Todo Santidad, también nosotros, pecadores e indignos siervos tuyos que nos has hecho dignos de servir a tu santísimo Altar, no en atención a algún mérito nuestro, que no hemos hecho nada bueno en la tierra, sino por la misericordia y compasión que abundantemente has derramado sobre nosotros, nos atrevemos a acercarnos a tu santo Altar; y al haberte ofrecido los símbolos del santo Cuerpo y Sangre de tu Cristo, te rogamos y suplicamos, oh Santo de los santos, que por el agrado de tu Bondad, descienda tu Santo Espíritu sobre nosotros y sobre estos dones aquí presentados. Y bendice, santifica y muestra*

**D.:** *Bendice, Señor, el santo pan.*

**S.:** *este pan como el mismo precioso Cuerpo de nuestro Señor Dios y Salvador Jesucristo.*

**D.:** *Amén. Bendice, Señor, el santo Cáliz.*

**S.:** *y lo que está en este cáliz, como la misma preciosa Sangre de nuestro Señor Dios y Salvador Jesucristo*

**D.:** *Amén. Bendice, Señor, ambos dones.*

**S.:** *derramada por la vida del mundo*

**D.:** *Amén. Amén. Amén.*

**S.:** *y a nosotros que participamos del mismo Pan y del mismo Cáliz, únenos los unos a los otros en la comunión del mismo Espíritu Santo; y que a ninguno de nosotros le consideres su participación del santo Cuerpo y Sangre de tu Cristo para juicio o condenación, sino para que hallemos misericordia y gracia junto con todos los Santos que desde siempre te han complacido: los Progenitores, Padres, Patriarcas, Profetas, Apóstoles, Predicadores, Evangelistas, Mártires, Confesores, Maestros y todo espíritu justo que ha dormido en la fe.*

**S.:** *Y especialmente por nuestra santísima, purísima, bendita y gloriosa Señora Madre de Dios y siempre Virgen María.*

**C.:** *Toda la Creación se regocija en Ti, oh llena de gracia. Los coros angelicales y la humanidad entera a Ti glorifican. Templo santificado y paraíso viviente, gloria de virginidad, oh María. De quien se encarnó Dios y se hizo niño. Él es nuestro Dios antes de todos los siglos. Porque hizo de tus entrañas un trono y tu vientre más vasto que los cielos; por eso, oh llena de gracia, se regocija en Ti toda la Creación y te glorifica.*

إن البرايا بأسرها

إِنَّ الْبَرَآيَا بِأَسْرِهَآ، تَفْرَحُ بِكَ يَا مُمْتَلِئَةً نِعْمَةً.

مَحَافِلَ الْمَلَائِكَةِ وَأَجْنَاسَ الْبَشَرِ.

أَيُّهَا الْهَيْكَلُ الْمُتَقَدِّسِ وَالْفِرْدَوْسُ الْنَاطِقِ.

فَخُزِّ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ، الَّتِي مِنْهَا تَجَسَّدَ الْإِلَهُ

وَصَارَ طِفْلاً، وَهُوَ إِلَهُنَا قَبْلَ الدُّهُورِ.

لَأَنَّهُ صَنَعَ مُسْتَوْدَعَكَ عَرْشاً،

وَجَعَلَ بَطْنَكَ أَرْحَبَ مِنَ السَّمَاوَاتِ.

لِذَلِكَ، يَا مُمْتَلِئَةً نِعْمَةً،

تَفْرَحُ بِكَ كُلُّ الْبَرَآيَا وَتُمَجِّدُكَ.

INNAL BARAIIA BI´ASRIHAaa,

TAFRAHU BIKI IA MUMTALIÁaa NI3MATAN.

MAHÁaaFILAL MALAaa´IKAaa, UA AYNAaaSAL BASHAR.i

AIATUHAL HAIKALUL MUTAQADDEeeS, UAL FIRDÁUSU

NNATTEQ.

FAJRUL BATUuuLIATI MARIAaaM

AL-LTiii MINHA TAYYASSADAL, ILAaaHU UA SAaaRA

TIFLAaaN,

UAHUA ILAaaHUNA QABLA DDUHUR.

LI ANNAHU SANA3A MUSTAUDA3AKI 3ARSHAN

**UA YA3ALA BATNAKI AR7ABAaa MINA SSAMAUAT.  
LITHALIKA IA MUMTALIÁ NI3MATAN, TAFRAHU BIKI  
KUL-LUL BARAIA  
UA TU MAYYIDEK**

**S.:** *con el santo profeta y precursor Juan el Bautista, los santos gloriosos y alabadísimos Apóstoles, san (...), cuya memoria celebramos hoy, y con todos tus santos, por cuyas súplicas asístenos, oh Dios.*

*Y acuérdate de todos cuantos han dormido en la esperanza de resurrección a la vida eterna, (menciona los nombres de los difuntos que quisiera) y concédeles el descanso donde resplandece la luz de tu Rostro. También te rogamos, oh Señor, te acuerdes de tu Iglesia, Santa, Católica y Apostólica, extendida de un extremo al otro del mundo; concédele la paz, ya que la redimiste con la preciosa Sangre de tu Cristo; y reafirma esta santa casa hasta el fin de los siglos.*

*Acuérdate, Señor, de quienes ofrecieron estos Dones, y de aquellos por quienes, y por medio de los que lo hicieron, y de sus peticiones.*

*Acuérdate, Señor, de quienes en tus santas iglesias fructifican en buenas obras y de los que asisten a los pobres, retribúyelos con tus ricos y celestiales dones y otórgalos lo celestial en vez de lo terrenal, lo eterno en lugar de lo efímero y lo incorruptible por lo corruptible.*

*Acuérdate, Señor, de los que habitan los desiertos, montañas, grutas y cavernas de la tierra.*

*Acuérdate, Señor, de quienes perseveran en castidad, devoción, ascetismo y en un modo de vivir digno.*

*Acuérdate, Señor, de nuestros gobernantes, que has consignado rijan la tierra; corónalos con el arma de la verdad, con el arma de la benevolencia, cubre sus cabezas en el día de guerra, concédeles una paz profunda e inamovible; planta en sus corazones lo que es bueno por tu Iglesia y todo tu pueblo, para que también nosotros, en su serenidad, llevemos una vida tranquila y sosegada, en plena devoción y dignidad.*

*Acuérdate, Señor, de todo gobierno y autoridad y del ejército. A los buenos, consévalos en tu bondad; y a los malos, transfórmalos en buenos, por tu benevolencia.*

*Acuérdate, oh Señor, del pueblo aquí presente y de los ausentes por motivos justificables, y ten piedad de ellos y de nosotros, por tu gran*

*misericordia. Llena sus graneros de todo bien; conserva sus matrimonios en paz y armonía; educa a los niños; instruye a la juventud; sostén a la vejez; conforta a los pusilánimes; reúne a los errantes. Haz volver a los que se han extraviado y reintégralos a tu Iglesia Santa, Católica y Apostólica. Libra a los agobiados por espíritus inmundos; acompaña a quienes viajan por tierra, mar o aire; asiste a las viudas; defiende a los huérfanos; libera a los cautivos; sana a los enfermos; y acuérdate, oh Dios, de los que están ante los tribunales, en los carceles, minas, exilios y trabajos forzados; de quienes sufren cualquier pena, necesidad o adversidad, y de todos los que imploran por tu gran misericordia; de los que nos aman, de los que nos odian, de los que se han encomendado a nuestras indignas oraciones.*

*Acuérdate, Señor, de tu pueblo y derrama, sobre todos, tu abundante misericordia concediéndoles a cada uno lo que pida para su salvación. Y al que no hemos conmemorado, por ignorancia, olvido o debido a la gran cantidad de nombres, conmemóralo Tú, oh Dios que sabes la edad y el nombre, y conoces a cada uno desde el seno de su madre. Pues Tú eres, oh Señor, el Auxilio de los desamparados, la Esperanza de los desesperados, el Salvador de los atormentados, el Puerto de los navegantes y el Médico de los enfermos: sé todo para todos, oh Tú que conoces de cada hombre su petición, y de cada hogar su necesidad. Libra, oh Señor, esta ciudad (pueblo, monasterio, navío o isla) y toda ciudad y país de la hambruna, epidemia, sismo, inundación, incendio, espada, invasión de los enemigos y de la guerra civil.*

*Acuérdate, Señor, de todo el episcopado ortodoxo, que predica rectamente la palabra de tu verdad.*

*Acuérdate también, en la abundancia de tu ternura, de mi indignidad; perdona mis faltas voluntarias e involuntarias; no sea que por causa de mis pecados apartes la Gracia del Espíritu Santo de los Dones aquí ofrecidos.*

*Acuérdate, oh Señor, del presbiterado y del diaconado en Cristo y de todo orden sacerdotal y monástico, y no dejes ir frustrado a ninguno de los que rodeamos tu santo Altar. Asístenos en tu clemencia, Señor, y manifiéstate a nosotros en tu abundante compasión; concédenos aires templados y útiles, lluvias benévolas para fertilidad de la tierra; bendice el ciclo del año con tu bondad. Apacigua la discordia entre las Iglesias, calma la rebelión de los paganos y disuelve pronto los levantamientos de las herejías por la fuerza de tu Espíritu Santo. Recíbenos a todos en tu Reino, mostrándonos cual hijos de la luz, hijos del día. Otórganos tu paz y tu amor, Señor Dios nuestro, puesto que nos has dado todo.*

**S.:** Primeramente acuérdate, Señor, de Nuestro Padre y Arzobispo Metropolitano (N) y concédelo a Tus Santas Iglesias en paz, salvo, digno, sano, por muchos años, y que fielmente dispense la palabra de tu verdad.

**D.:** *Y de los que son recordados por cada uno de los presentes y de todos y de todas.*

**C.:** *Y de todos y de todas.*

**S.:** Y concédenos que, a una voz y un corazón, glorifiquemos y alabemos tu venerable y magnífico nombre Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C.:** Amén.

**S.:** Que la misericordia de nuestro gran Dios y Salvador Jesucristo (+) sea con todos vosotros.

**C.:** Y con tu espíritu.

#### LETANÍA

**D.:** Habiendo conmemorado a todos los santos, una y otra vez, en paz, roguemos al Señor.

**C.:** Señor, ten piedad. *(a cada súplica)*

**D.:** Por los venerables dones ofrecidos y santificados, roguemos al Señor.

**D.:** Para que nuestro Dios que ama a la humanidad, que los ha recibido en su santo, celestial y místico altar, como aroma de fragancia espiritual, nos envíe en retorno la gracia divina y el don del Espíritu Santo, roguemos al Señor.

**D.:** Habiendo pedido la unión de la fe y la comunión del Espíritu Santo, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida a Cristo Dios.

**C.:** A Ti, Señor.

**S.:** *Oh Dios nuestro, Dios de salvación: Tú enséñanos cómo darte gracias debidamente por todos los beneficios que nos has hecho y sigues haciendo. Tú, oh Dios nuestro, que has aceptado estos Dones, purifícanos de toda impureza de la carne y del espíritu, y enséñanos a consumir la santidad en tu temor; para que, participando de los Misterios con el testimonio puro de la consciencia, nos unamos con el*

*santo Cuerpo y Sangre de tu Cristo, y habiéndolos recibido dignamente, poseamos a Cristo viviendo en nuestro corazón, y seamos templo de su Espíritu Santo. Sí, Dios nuestro, que a ninguno de nosotros juzgues como reo ante estos Misterios tuyos, celestiales y temibles, ni enfermo, de alma o cuerpo, por haberlos recibido indignamente; sino que concédenos recibir con dignidad, hasta nuestro último suspiro, la porción en tus Misterios, como viático para la Vida eterna y para una defensa favorable ante el temible tribunal de tu Cristo. Para que nosotros, junto con todos los Santos que desde siempre te han complacido, seamos partícipes de los bienes eternos que has preparado, oh Señor, para los que te aman.*

**S.:** Y haznos dignos, oh Soberano, de que con confianza y sin condenación nos atrevamos a llamarte Padre a ti, oh Dios Celestial y a decir:

**Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo. El pan sustancial nuestro dánoslo hoy, y perdona nuestras deudas como nosotros perdonamos a nuestros deudores, y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del maligno.**

**S.:** Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C.:** Amén.

**S.:** La paz sea con vosotros.

**C.:** Y con tu espíritu.

**D.:** Inclínemos nuestras cabezas delante del Señor.

**C.:** A Ti, Señor.

**S.:** *Oh Señor y Soberano, Padre de misericordias, y Dios de todo consuelo: bendice a los que ante Ti han inclinado la cabeza; santifica, protege, fortifica, confirma y apártalos de toda obra mala, y únelos a toda buena acción; y hazlos dignos de participar, sin reproche, de estos Misterios tuyos, inmaculados y vivificadores, para la remisión de los pecados y la comunión del Espíritu Santo.*

**S.:** Por la gracia, la compasión y el amor a la humanidad de tu Hijo Unigénito con quien eres bendito, junto con tu santísimo, bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C.:** Amén.

**S.:** *Escúchanos, Señor y Dios nuestro Jesucristo, desde tu morada santa y desde el trono de la gloria de tu Reino y ven a santificarnos, Tú que en lo alto estás sentado con el Padre y aquí, invisiblemente presente con nosotros. Haznos dignos, con tu poderosa mano, darnos tu purísimo cuerpo y tu venerable sangre y por medio nuestro a todo el pueblo.*

*¡Oh Dios! Apiádate de mí, pecador (3 veces)*

**D.:** Estemos atentos.

**S.:** Los Santos Dones a los santos.

**C.:** Un solo Santo, un solo Señor, Jesucristo, para gloria de Dios Padre. Amén.

**C.:** Alabad al Señor desde los cielos; alabadle en las alturas; Aleluya. (Sal. 148)

### **LA PREPARACIÓN DE LA COMUNIÓN**

**D.:** Parte, Señor, el Santo Pan.

**S.:** *Se parte y se distribuye el Cordero de Dios; partido sin ser dividido, siempre comido sin ser consumido, pero que santifica a los que comulgan de él.*

**IC**

**NI KA**

**XC**

**D.:** Llena, Señor, el Santo Cáliz.

**S.:** *La plenitud del cáliz es la plenitud de la fe en el Espíritu Santo.*

**D.:** Amén.

**D.:** Bendice, Señor, el agua caliente.

**S.:** *Bendito sea el fervor de tus santos, ¡Oh Señor! Perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.*

**D.:** Amén.

*Diác. vierte el agua en el Cáliz en forma de cruz:*

**D.:** *Fervor de fe lleno del Espíritu Santo.*

#### COMUNIÓN DEL CLERO

Acéptame hoy, como partícipe de tu mística cena, ¡Oh Hijo de Dios! Porque no revelaré el misterio a tus enemigos, ni te daré un beso como Judas; sino como el ladrón te confieso: “Acuérdate de mí, Señor, en tu Reino”.

**S.:** *Perdonadme, ¡Oh hermanos y concelebrantes! A mí pecador.*

**D.:** *Que Dios te perdone, ¡Oh Santo Padre!*

**S.:** *He aquí que me acerco a Cristo, nuestro Rey y Dios Inmortal.*

*A mí, indigno Presbítero (N), se me da el venerable y santísimo Cuerpo de nuestro Señor, Dios, y Salvador Jesucristo para la remisión de mis pecados y la vida eterna.*

**S.:** *Diácono del Altísimo aproxímate.*

**D.:** *He aquí que me presento dame, Señor*

**S.:** *Diácono (N), se te da el venerable y santísimo Cuerpo de nuestro Señor, Dios y Salvador Jesucristo para la remisión de tus pecados y la vida eterna.*

*S.: Nuevamente me acerco a Cristo, nuestro Rey y Dios Inmortal. A mí, Presbítero (N), se me da la venerable, santísima, purísima y vivificante Sangre de nuestro Señor, Dios y Salvador Jesucristo para la remisión de mis pecados y la vida eterna.*

*S.: En el nombre del Padre, Amén. Y del Hijo, Amén. Y del Espíritu Santo. Amén.*

*S.: Esto que han tocado mis labios borra mis iniquidades y me purifica de mis pecados.*

*S.: Diácono del Altísimo aproxímate.*

*D.: He aquí que nuevamente me presento ante Cristo, nuestro Rey y Dios Inmortal. Dame, Señor, a mí, el indigno Diácono (N), la preciosa y santísima Sangre de nuestro Señor, Dios y Salvador Jesucristo, para la remisión de mis pecados y la vida eterna.*

*S.: Diácono (N), se te da la venerable, santísima, purísima y vivificante Sangre de nuestro Señor, Dios y Salvador Jesucristo para la remisión de tus pecados y la vida eterna.*

*S.: En el nombre del Padre, amén; y del Hijo, amén; y del Espíritu Santo, amén.*

*S.: Esto que han tocado tus labios borra tus iniquidades y te purifica de tus pecados.*

### PREPARACIÓN DEL CÁLIZ DE COMUNIÓN

*Habiendo visto la Resurrección de Cristo, prosternémonos ante el Santo Señor Jesús, el único exento de pecado. Ante tu Cruz, ¡Oh Cristo! Nos prosternamos, y tu Santa Resurrección alabamos y glorificamos; porque Tú eres nuestro Dios, ningún otro conocemos y tu nombre hemos invocado. Venid, fieles todos, prosternémonos ante la Santa Resurrección de Cristo, porque por la Cruz entró la alegría en el mundo entero.*

### LA COMUNIÓN DE LOS FIELES

**D.:** Con temor de Dios, fe y amor, aproximaos.

**C.:** Dios, el Señor, se ha manifestado a nosotros. Bendito sea el que viene en el nombre del Señor.

**S.:** *El (la) siervo(a) de Dios (N) comulga el cuerpo y sangre de nuestro Señor Jesucristo. Para remisión de los pecados y vida eterna.*

**C.:** Acéptame hoy, como partícipe de tu mística cena, ¡Oh Hijo de Dios! Porque no revelaré el misterio a tus enemigos, ni te daré un beso como Judas; sino como el ladrón te confieso y te digo: “Acuérdate de mí, Señor, en tu Reino”.

**S.:** Salva ¡Oh Dios! A tu pueblo y bendice a tu heredad.

**C:** *Hemos visto la luz verdadera, hemos recibido el Espíritu Celestial; hemos hallado la verdadera Fe; adoremos la Trinidad Indivisible, pues ésta nos ha salvado.*

**S.:** *Lava, ¡Oh Señor! Con tu Santísima Sangre, los pecados de tus siervos que han sido conmemorados aquí, por las intercesiones de la Madre de Dios y de todos tus santos.*

**D.:** *Alza, Señor.*

**S.:** *Asciende sobre los cielos, Oh Dios y que tu gloria sea sobre toda la tierra.*

**S:** + Bendito sea nuestro Dios. Perpetuamente, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C:** *Amén.*

*Que se llene nuestra boca de tu alabanza para alabar tu gloria, oh Señor, porque nos has hecho dignos de ser partícipes de tus santos sacramentos. Guárdanos en tu santidad celebrando tu bondad. Aleluya.*

## AGRADECIMIENTO

**D:** Estemos de pie. Habiendo recibido los divinos, santos, puros, inmortales, celestiales, vivificantes y temibles misterios de Cristo, demos dignas gracias al Señor. Ampáranos, sálvanos, tenos misericordia y protégenos, oh Dios, por tu gracia.

**C:** *Señor, ten piedad.*

**D:** Habiendo pedido que todo este día sea perfecto, santo, pacífico y sin pecado, encomendémonos nosotros mismos y mutuamente los unos a los otros y toda nuestra vida a Cristo Dios.

**C:** *A Ti, Señor.*

**S:** + Porque Tú eres nuestra santificación, y a Ti glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C:** *Amén.*

**C.:** *A Ti, Señor.*

*Te damos gracias, Señor Dios nuestro, por la participación de tus santos, inmaculados, inmortales y celestiales Misterios, que nos has dado para beneficio, santificación y curación de nuestras almas y cuerpos. Tú mismo, Señor de todo, haz que la comunión del santísimo Cuerpo y Sangre de tu Cristo se nos convierta en fe sin tropiezo, en amor sin hipocresía, aumento de sabiduría, curación del alma y del cuerpo, rechazo de todo adversario, en un vivir conforme a tus mandamientos y respuesta favorable ante el temible tribunal de tu Cristo.*

**S.:** Porque Tú eres nuestra santificación, y a Ti glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C.:** *Amén.*

**S.:** *Salgamos en paz.*

**D.:** *Roguemos al Señor.*

**C.:** *Señor, ten piedad.*

## ORACIÓN DEL AMBÓN

**S.:** Oh Tú que has recibido este Sacrificio espiritual e incruento de quienes te invocamos con todo corazón, como Sacrificio de Paz y culto agradable, oh Cristo nuestro Dios, Hijo de Dios que quita el

pecado del mundo, Cordero sin mancha que no ha aceptado el yugo del pecado y fue sacrificado voluntariamente por nosotros; Quien es fraccionado y no dividido, siempre es comido y jamás consumido, mas santifica a los que de Él participan; Quien en memoria de su Pasión voluntaria y de su vivificadora Resurrección al tercer día, nos ha mostrado partícipes de sus inefables y celestiales y temibles Misterios, su santísimo Cuerpo y su preciosa Sangre: guárdanos, a tus siervos y ministros, a los gobernantes, al ejército y a todo el pueblo aquí presente, en tu santificación; y concédenos en todo tiempo contemplar tu justicia, para que, habiéndonos conducido hacia tu Voluntad, y obrado lo que es de tu agrado, seamos dignos de estar a tu diestra cuando vengas a juzgar a los vivos y a los muertos. Rescata a nuestros hermanos que están en el cautiverio; asiste a los que reposan en la enfermedad; guía a quienes están en los peligros del mar; y da reposo a las almas de quienes han dormido con la esperanza de la vida eterna, donde resplandece la luz de tu Rostro; y responde a todos quienes piden tu auxilio.

Porque Tú eres el Dador de toda bondad y a Ti glorificamos junto con tu Padre, que es sin principio, y tu Santísimo Espíritu, bondadoso y vivificador, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C.:** Amén.

#### ORACIÓN EN LA PROTESIS

**S.:** *Se ha cumplido y consumado, según nuestra fuerza, el Misterio de tu Providencia, oh Cristo nuestro Dios: hemos celebrado el recuerdo de tu Muerte, hemos visto la imagen de tu Resurrección, nos hemos colmado de tu Vida infinita y hemos gozado de tu dicha inagotable. Complácete en que seamos dignos de ella también en el Siglo venidero, por la Gracia de tu Padre, que es sin principio, y de tu Santo Espíritu, bueno y vivificador, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.*

**C.:** Amén. Bendito sea el nombre del Señor, desde ahora y por los siglos. (3 veces)

**D.:** Roguemos al Señor.

**C.:** Señor, ten piedad.

**S.:** La bendición del Señor y su misericordia (+) descendan sobre vosotros por su gracia y su amor a la humanidad, perpetuamente ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

#### RESPONSO POR LOS DIFUNTOS

**KONTAKION**

+ Con los Santos haz descansar ¡Oh Cristo! El (las) alma(s) de tu(s) siervo(s), donde no hay dolor, ni tristeza, ni angustia, sino vida eterna.

**LETANÍA**

**D:** + Apiádate de nosotros, ¡oh Dios nuestro! Según tu gran misericordia. Te suplicamos nos escuches y tengas piedad.

**C:** *Señor ten piedad. (3 veces)*

**D:** + Roguemos aún por el eterno descanso **del alma (de las almas) del (de los) siervo(s)** de Dios difunto(s) **(N)** y por el perdón de todos sus pecados voluntarios e involuntarios.

**C:** *Señor ten piedad. (3 veces)*

**D:** + Que el Señor establezca su(s) alma(s) donde descansan los justos.

**C:** *Señor ten piedad. (3 veces)*

**D:** + La misericordia de Dios, el Reino de los Cielos y la remisión de sus pecados pidamos a Cristo, Inmortal Rey y Dios nuestro.

**C:** *Concédelo Señor.*

**D:** Roguemos al Señor.

**C:** *Señor ten piedad.*

**S:** Dios de los espíritus y de toda carne, que venciste a la muerte, abatiste al demonio y diste la vida a tu mundo; Tú Señor has descansar el(las) alma(s) de tu(s) siervo(s) difunto(s) **(nombrar)** en el lugar de luz, de refrigerio y de paz, el lugar donde el dolor, la tristeza y las angustias no tienen entrada. ¡Oh Dios! Como bondadoso y amas a la humanidad, perdónale(s) todo pecado que haya(n) cometido con pensamiento, palabra u obra; pues ningún hombre hay que viva y no cometa pecado; pues sólo tú eres sin pecado, tu justicia es justicia eterna y tu ley es la verdadera.

**D:** + Pues Tú eres ¡oh Cristo! Dios nuestro, la resurrección, la vida y el descanso de tu(s) siervo(s) difunto(s) **(N)**; y a Ti glorificamos con tu Padre eterno y tu santísimo, bondadoso y vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

**C:** *Amén.*

**S:** + Gloria a Ti ¡oh Cristo!, Dios nuestro y esperanza nuestra, gloria a Ti.

**C:** + *Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Señor, ten piedad. Bendice Padre.*

**DESPEDIDA Y BENDICIÓN FINAL**

**S:** Cristo, nuestro verdadero Dios, que resucitó de entre los muertos, Rey Inmortal, que tiene imperio sobre los difuntos y los vivos; por las intercesiones de su Purísima y Santísima Madre; de los santos gloriosos y célebres Apóstoles; de nuestros venerables y teóforos Padres y de todos los Santos, establezca el(las) alma(s) de tu(s) siervo(s) que ha(n) partido de este mundo, en la morada de los justos; que le(s) haga descansar en el regazo de Abraham y le(s) enumere con los bienaventurados; y tenga piedad de nosotros, puesto que Él es bondadoso y amante de la humanidad.

+ *Que su (sus) memoria(s) sea(n) eterna(s). (3 veces)*

**C:** + *Que su (sus) memoria(s) sea(n) eterna(s).*

**S:** + Por las oraciones de nuestros Santos Padres, ¡Oh Señor Jesucristo Dios nuestro! Ten piedad de nosotros y sálvanos.

**C:** Amén.